AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH

88e Congrès annuel
Hôtel Montagnais
Saguenay, Québec

du 8 au 11 juillet 2015
“L’Héritage français en Amérique”
Remerciements

L’AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre quatre-vingt-huitième congrès annuel à Saguenay. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n’aurions jamais pu mener à bien l’organisation de ce congrès.

Les Sponsors
Université du Québec à Chicoutimi,
Cours de civilisation française de la Sorbonne,
Tralco Lingo Fun,
Collège de Jonquière,
Intercultural Student Experiences,
Concordia Language Villages,
Webster University (MO),

et nos remerciements aussi à

Maria Beauséjour, Ministère des Relations internationales et de la Francophonie du Québec,
Denis Desgagné, Centre de la francophonie des Amériques,
Marjorie Houle, Centre de la francophonie des Amériques,
Brian Kennelly, Cal Poly, San Luis Obispo (CA),
Janel Lafond-Paquin, Director of the AATF Future Leaders Program,
Jean-Benoît Nadeau, Journaliste, Le Devoir,
Nicole Naditz, Professeur de l’année d’ACTFL,
William Rivers, Joint National Committee for Languages/National Council for Languages and International Studies,
Marc-André Thivierge, Ministère des Relations internationales et de la Francophonie du Québec.

Comité local: Marie-Josée Lepage, Guy Paradis, Esther Laprise, Pierre Lincourt,
Ingrid Langevin, Angélique Longtin


Photo credit: Paul Cimon
## Table des Matières

- Remerciements ................................................................................................................................. 2
- Dédicace ................................................................................................................................................ 4
- Lettre du Maire de Saguenay .............................................................................................................. 5
- Sponsors ............................................................................................................................................... 6
- Présentation du congrès ....................................................................................................................... 7
- Conseil d’administration de l’AATF .................................................................................................... 8
- *Leadership Fellows* .............................................................................................................................. 11
- Horaire du congrès ............................................................................................................................... 12
- Commissions nationales de l’AATF ..................................................................................................... 13
- Points forts du congrès ....................................................................................................................... 15
- Sessions d’exposants ............................................................................................................................ 16
- Ateliers ................................................................................................................................................. 18
- Liste des annonceurs ............................................................................................................................. 19
- Plan des salles de réunion .................................................................................................................. 20
- Séance d’ouverture .............................................................................................................................. 21

### Programme
- mercredi 8 juillet ................................................................................................................................... 22
- jeudi 9 juillet ......................................................................................................................................... 24
- vendredi 10 juillet .................................................................................................................................. 39
- samedi 11 juillet .................................................................................................................................... 53

- Index des sujets ...................................................................................................................................... 60
- Lauréat de l’**ISE Language Matters Award 2015** ............................................................................. 62
- Lauréats de l’**AATF Ludwig Excellence in Teaching Award 2015** ................................................. 62
- Lauréate de l’**Outstanding Administrator in French Award 2015** ................................................ 63
- Lauréates de l’**Outstanding National French Contest Administrator 2015** ............................ 64
- Lauréate de l’**Outstanding Chapter Officer 2015** ........................................................................... 65
- **2015 Exemplary Programs** ............................................................................................................ 65
- Plan du salon des expositions ............................................................................................................ 66
- Liste des exposants ............................................................................................................................... 67
- Index des intervenants ......................................................................................................................... 70
- Thèmes du congrès .............................................................................................................................. 72
- Tableau des sessions ............................................................................................................................ 74

## Congrès de l’AATF

<table>
<thead>
<tr>
<th>Année</th>
<th>Ville</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2003</td>
<td>Martinique</td>
</tr>
<tr>
<td>2004</td>
<td>Atlanta</td>
</tr>
<tr>
<td>2005</td>
<td>Quebec City</td>
</tr>
<tr>
<td>2006</td>
<td>Milwaukee</td>
</tr>
<tr>
<td>2007</td>
<td>Baton Rouge</td>
</tr>
<tr>
<td>2008</td>
<td>Liège</td>
</tr>
<tr>
<td>2009</td>
<td>San Jose</td>
</tr>
<tr>
<td>2010</td>
<td>Philadelphia</td>
</tr>
<tr>
<td>2011</td>
<td>Montréal</td>
</tr>
<tr>
<td>2012</td>
<td>Chicago</td>
</tr>
<tr>
<td>2013</td>
<td>Providence</td>
</tr>
<tr>
<td>2014</td>
<td>New Orleans</td>
</tr>
<tr>
<td>2015</td>
<td>Saguenay</td>
</tr>
<tr>
<td>2016</td>
<td>Austin</td>
</tr>
<tr>
<td>2017</td>
<td>Saint Louis</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Au nom des membres du conseil municipal de Saguenay, il m'est agréable de souhaiter la plus cordiale des bienvenues à toutes les personnes participant au congrès 2015 de l’Association Américaine des professeurs de français.

Sachez que toute la région du Saguenay-Lac-Saint-Jean, la plus francophone de toute l’Amérique du Nord, vous remercie de l’avoir choisie comme lieu de votre grand rassemblement. Nous sommes honorés qu’à cet égard, votre événement de cette année marque un changement aussi important en notre faveur.

Tout a été mis en œuvre pour vous démontrer que se réunir à Saguenay, c’est se rassembler dans un milieu convivial et dans une atmosphère des plus stimulantes. Nous souhaitons également que l’hospitalité et la chaleur de nos concitoyens incitent les membres de votre association à revenir pour un plus long passage au cours des prochains mois.

Enfin, j’espère que votre congrès à Saguenay vous procurera l’occasion d’avoir des échanges des plus fructueux.

Bravo aux organisateurs du congrès, bon séjour à Saguenay et bon congrès.

Jean Tremblay
Maire de Saguenay
SPONSORS DU CONGRÈS

Université du Québec à Chicoutimi
555, boulevard de l’Université
Chicoutimi (QC) G7H 2B1 Canada
Téléphone: 418-515-5011
Télécopieur: 418-545-5353
Courriel: elf@uqac.ca
Web: elf.uqac.ca

Cours de Civilisation française de la Sorbonne
14, boulevard Raspail
75014 Paris, France
Courriel: president@ccfs-sorbonne.fr
Web: ccfs-sorbonne.fr

Collège de Jonquière
2505, Saint-Hubert
Jonquière (QC) G7X 7W2 Canada
Téléphone: 418-542-0352
Télécopieur: 418-542-3536
Courriel: guy.paradis@cjonquiere.qc.ca
Web: langues-jonquiere.ca

Tralco-Lingo Fun
Karen Traynor
1030 Upper James Street #101
Hamilton (ON) L9C 6X6 Canada
Téléphone: 888-487-2526
Télécopieur: 866-587-2527
Courriel: karen@tralco.com
Web: www.tralco.com

Intercultural Student Experiences
129 North 2nd Street #102
Minneapolis, MN 55401
Téléphone: (612) 436-8280
Télécopieur: (612) 436-8298
Courriel: anca@isemn.net
Web: www.isemn.net

Concordia Language Villages
901 8th Street South
Moorhead, MN 56562
Téléphone: (218) 299-3092
Télécopieur: (218) 299-3807
Courriel: clv@cord.edu
Web: www.concordialanguagevillages.com
Chères/chers congressistes,

Nous sommes très heureuses de vous accueillir cette année à Saguenay. Comme vous pourrez le constater, nous vous avons préparé un programme de qualité où vous trouverez des interventions sur tous les aspects de l’enseignement et de la promotion du français. Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude aux sponsors qui nous soutiennent: l’Université du Québec à Chicoutimi, le Collège de Jonquière, Cours de civilisation française de la Sorbonne, Tralco Lingo Fun, Intercultural Student Experiences et Concordia Language Villages.

Nous aimerions remercier Jean-Benoît Nadeau, journaliste au Devoir, qui a accepté d’animer la séance d’ouverture. Nous voudrions souligner la participation d’intervenants de renom tels que William Rivers, Secrétaire général de JNCL/NCLIS, et Nicole Naditz, Professeur de l’année d’ACTFL.

Nous offrons également un grand merci au comité local, dirigé par Marie-Josée Lepage, Université du Québec à Chicoutimi. Les membres du comité ont beaucoup travaillé pour assurer aux congressistes un accueil chaleureux et des visites inoubliables de leur belle ville et de la région.

Vous trouverez à travers ce programme de brefs descriptifs de sites et de personnes qui témoignent de l’origine et de l’histoire francophone de la région du Saguenay. Nous espérons qu’ils vous inspireront à approfondir vos connaissances de cette belle région francophone.

Enfin, nous témoignons notre reconnaissance aux organismes et associations qui ont bien voulu exposer et parrainer certaines activités. Nous vous invitons d’ailleurs à visiter les stands des exposants qui vous proposeront des documents et des services susceptibles de vous intéresser.

Nous vous rappelons qu’à l’occasion de ce congrès, la French Review a consacré son numéro spécial de mai 2015 à la Francophonie.

Nous vous souhaitons, à toutes et à tous, un excellent congrès!

Mary Helen Kashuba
Jayne Abrate

le 2 juin 2015
2015 AATF EXECUTIVE COUNCIL

President Mary Helen Kashuba, SSJ, (D.M.L. Middlebury) is Professor of French and Russian at Chestnut Hill College (PA). She served as AATF Vice-President and Regional Representative and has been local French Contest Administrator since 1978. She was also a member of the Board of Directors of ACTFL, Northeast Conference, and PSMLA. She received the Lindback, Ludwig, and PSMLA Awards for excellent teaching and has published several articles and presents frequently at conferences. She is an Officier dans l’Ordre des Palmes académiques. E-mail: [kashubam@chc.edu]

President-Elect Catherine Daniélou (Ph.D. Michigan State) is Associate Professor and Associate Dean at the University of Alabama at Birmingham. She specializes in 17th-century French literature and also likes to teach advanced grammar, French history, and contemporary French culture. She has been active with state language teaching organizations and enjoys working with K-12 teachers in immersion workshop settings. E-mail: [catherine.danielou@frenchteachers.org]

Vice-President Steve Daniell (Ph.D. Illinois) spent a year as an assistant d’anglais in France as well as a summer at l’Université Laval. He served as the Alabama National French Contest Administrator 1997-2009, winning the Administrator of the Year Award (2002), and also served as Chapter President. In August 2009, he became Dean of the School of Arts and Letters at Texas Wesleyan University. E-mail: [sdaniell@txwes.edu]

Vice-President Madeline Turan (M.A. Long Island University) is Adjunct Lecturer at SUNY Stony Brook. She taught in the Sachem Schools (NY). She has served as a board member and on numerous committees, including advocacy, for the New York State Association of Foreign Language Teachers. She is a frequent presenter on the use of song in the classroom. E-mail: [madeline.turan@gmail.com]

New Vice-President Rita Davis was born in Clermont-Ferrand, France. She has taught Middle and Upper School French for 30 years at the Agnes Irwin School (PA) and is currently coordinator of the French program. She serves as a consultant to the College Board and has presented numerous workshops. She has served as an AP Exam Reader and Table Leader. Rita also served as Co-President of the Philadelphia AATF Chapter. E-mail: [rdavis@agnesirwin.org]
The Editor in Chief of the *French Review* Edward Ousselin (Ph.D. Ohio State University) taught French at the *Institut de Touraine*. He now teaches French film and culture at Western Washington University. A frequent contributor to the *French Review*, he served as Review Editor for Creative Works. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [edward.ousselin@wwu.edu](mailto:edward.ousselin@wwu.edu)

The Managing Editor of the *French Review* Nathalie Degroult (Ph.D. University at Albany), a French native, is Associate Professor of French at Siena College (NY) where she teaches courses in language, film, literature, and culture. She specializes in contemporary French Cinema and is a regular presenter on the use of film in the classroom. Nathalie served as Review Editor for Creative Works for the *French Review*. E-mail: [nathalie.degroult@siena.edu](mailto:nathalie.degroult@siena.edu)

Jane Black Goepper, Editor of the *National Bulletin*, taught French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, methods and curriculum courses, supervised field experience, student, and intern teachers as well as having served as mentor and cooperating teacher for student teachers. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [jbg@fuse.net](mailto:jbg@fuse.net)

Lisa Narug, Director of the National French Contest, has been involved with *Le Grand Concours* since 1991 when she “temporarily” filled in as National Awards Chair. She was National Chair for Computer Operations and Assistant Director. She has a degree from the University of Illinois and worked at AATF National Headquarters for 6 years. She worked at various nonprofit associations before returning as Director. E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net](mailto:legrandconcours@sbcglobal.net)

New Region I (New England) Representative Margarita Dempsey currently teaches French and Spanish at Smithfield High School (RI) and is Adjunct instructor at Bryant College. She has served on the board of the Rhode Island Foreign Language Association and the Rhode Island AATF Chapter. In 2013, she was Northeast Conference Teacher of the Year (TOY), one of five ACTFL TOY finalists. E-mail: [mbdempsey11@gmail.com](mailto:mbdempsey11@gmail.com)

Region II Representative Marie-Christine Massé is Assistant Professor at the New School (NY). Previously, she taught at Carleton College (MN) and Drew University (NJ). She is Interim Chair of the Foreign Language Department, Coordinator of the French program, and teaches all levels of French, as well as Cinema, Popular Culture, and French Literature. Her research interests are foreign language pedagogy, technology in language learning, cinema and cultural studies, and 19th-century literature and culture. She has served as President of the New Jersey AATF Chapter. E-mail: [massem@newschool.edu](mailto:massem@newschool.edu)
Region III (Mid-Atlantic) representative Christine Gaudry (Ph.D. UNC at Chapel Hill), a French native, is Associate Professor of French and Chair of Foreign Languages at Millersville University (PA). She served as Chapter President and has been active in the AATF, ACTFL, Northeast Conference, PSMLA, and several other organizations. She is currently working on a book on Georges Simenon. E-mail: [Christine.Gaudry@millersville.edu]

New Region IV Representative Deanna Scheffer will complete the unexpired term of her predecessor. She teaches at St. Augustine High School (FL) and has served the AATF as National French Contest Administrator and three terms as Chapter President. She was also AATF Outstanding Chapter Officer. She serves as a Table Leader for the AP French Language and Culture Exam and is an AP Consultant and Consultant Mentor. She is a Chevalier dans l’Ordre des Palmes académiques. E-mail: [deannascheffer@gmail.com].

Region V (East Central) Representative Dan Noren (DML, Middlebury) is Professor of French at Ferris State University (MI) where he has taught since 1985. He is currently President of the Michigan AATF Chapter and was elected Vice-President of the Michigan World Language Association (MWLA). His specialty is la Francophonie, and he has conducted numerous study programs to France and Martinique. E-mail: [danieldoren@ferris.edu]

Region VI (West Central) Representative Eileen Walvoord (M.A. Montclair State University, NJ) is a member of the Chicago/Northern Illinois AATF Chapter and served two consecutive terms as both program chair and president. She is currently the chair of the chapter’s Advocacy Committee and serves as immediate past-president. Eileen is a member of the committee that created the French Advocacy Wiki. She taught at Niles North & Niles West High Schools in Skokie, IL. E-mail: [eileenwalvoord@gmail.com]

New Region VIII (Southwest) Representative Ryan Rocque has worked for 11 years as a French teacher at Lakeridge Jr. High School (UT). He has served on the community council, served as President of the Utah AATF Chapter, and has worked with teachers across the state and nation. E-mail: [rrocque@alpinesdistrict.org]

Region VII (South Central) Representative Marie-Luce Schein (Ph.D., University of North Texas) is Instructor of French at Texas Christian University. She has been President of the North Texas AATF Chapter and Co-Chair of the AATF Commission on Cultural Competence. Her interests include French and Francophone cultures and literatures, Technology, and Service-Learning. E-mail: [m.schein@tcu.edu]

Region IX (Northwest) Representative Ann Williams (Ph.D. Northwestern) also has a Diplôme d’Études approfondies from the Université Lyon II. She is currently professor of French at Metropolitan State University of Denver where she teaches courses in language, literature, and culture. She regularly presents at conferences and writes on contemporary French culture, and she has coauthored four college-level French textbooks. E-mail: [gascona@msudenver.edu].
**Future Leaders Fellowship Program**

En 2011 l’AATF a entrepris un programme de formation pour les futurs leaders des chapitres de l’AATF. Cette année marque alors le quatrième volet de ce programme qui, nous l’espérons, continuera longtemps. La directrice du programme est Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI). Vous verrez à travers le programme les noms des participants, de 2011 à 2014, suivis d’un 📜.

**Classe de 2015**

Sheila Conrad, Iowa
Julie Crisafio, Western Pennsylvania
Megan Diercks, Colorado/Wyoming
Annie Gilliland, Kansas
Keith Grasmann, Westchester, New York
Rebecca Léal, Chicago/Northern Illinois
Tia Lebrun, Louisiana AATF Chapter
Melanie Taylor, Tennessee
Julia Ullmann, Florida
Kathryn Wheelock, Northern Virginia

**ADVOCACY**

- Information about the most effective way to advocate for foreign language programs
- Links for language-related Congressional testimony
- Federal government grant opportunities

Check out the JNCL-NCLIS Web site at www.languagepolicy.org

**Convention Credit**

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

**Communiqué de presse**


**JNCL/NCLIS**

JNCL/NCLIS is comprised of more than 100 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language. Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today’s school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: [www.languagepolicy.org](http://www.languagepolicy.org).

E=Exposant, C=Commission, 🏛=National Board, ⭐=Honorary, 🎭=Leader
**88e Congrès annuel de l’AATF**

**Horaire du congrès**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Jour</th>
<th>Heures</th>
<th>Activités</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>lundi 6 juillet</strong></td>
<td>8h00-17h00</td>
<td>Réunion du Conseil d’administration de l’AATF (Armand Couture)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><em>Future Leaders Fellowship Program</em> (Tipi)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8h00-17h00</td>
<td>Ouverture des inscriptions (Lobby de l’hôtel)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Sessions</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8h00-16h00</td>
<td>Ouverture des expositions (Montagnaise 3)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8h00-16h15</td>
<td>Pause-café et visite des expositions (Montagnaise 3)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8h00-16h00</td>
<td>Dîner de la <em>French Review</em> (par invitation)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>10h00-10h45</td>
<td>Dîner des Présidents de Commission (par invitation)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>12h00</td>
<td>Sortie pour accompagner la <em>Fabuleuse</em> (pré-inscription obligatoire)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9h00-17h30</td>
<td>Excursion: Musée Louis-Hémon, Lac Saint-Jean et Odyssée des Bâtisseurs</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>19h00-21h00</td>
<td>Ouverture des inscriptions (Lobby de l’hôtel)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>mardi 7 juillet</strong></td>
<td>8h00-17h00</td>
<td>Réunion du Conseil d’administration de l’AATF (Armand Couture)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8h00-17h00</td>
<td><em>Future Leaders Fellowship Program</em> (Tipi)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9h00-17h30</td>
<td>Excursion: Musée Louis-Hémon, Lac Saint-Jean et Odyssée des Bâtisseurs</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>12h00-13h30</td>
<td>Dîner de bienvenue (Montagnaise 2)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>13h30-16h30</td>
<td>Ateliers (pré-inscription)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>16h00-19h00</td>
<td>Réception et ouverture des expositions sponsorisées par l’AATF (Montagnaise 3)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>En soirée Gala des Palmes académiques au Restaurant La Cuisine, Chicoutimi (par invitation)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>mercredi 8 juillet</strong></td>
<td>8h00-16h30</td>
<td>Ouverture des inscriptions (Lobby de l’hôtel)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9h00-11h30</td>
<td>Séance d’ouverture (Montagnaise 1)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>12h00-13h30</td>
<td>Dîner de bienvenue (Montagnaise 2)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>13h30-16h30</td>
<td>Ateliers (pré-inscription)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>16h00-19h00</td>
<td>Ouverture des expositions (Montagnaise 3)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>10h00-10h45 Pause-café, visite des expositions (Montagnaise 3)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>12h00-13h30 Dîner de la <em>French Review</em> (par invitation)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>12h00-13h30 Dîner des Présidents de Commission (par invitation)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>14h30-15h15 Sortie pour accompagner la <em>Fabuleuse</em> (pré-inscription obligatoire)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>18h30-22h00 Spectacle <em>La Fabuleuse Histoire d’un royaume</em> (gratuit pour tous les inscrits sur présentation de votre badge)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>jeudi 9 juillet</strong></td>
<td>7h00-8h00</td>
<td>Déjeuner des Administrateurs du Grand Concours (par invitation)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7h00-8h00</td>
<td>Déjeuner de la Société honoraire de français (par invitation)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Gala des Palmes académiques au Restaurant La Cuisine, Chicoutimi (par invitation)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>vendredi 10 juillet</strong></td>
<td>8h00-16h00</td>
<td>Ouverture des inscriptions (Lobby de l’hôtel)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8h00-15h45</td>
<td>Sessions</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9h00-12h00</td>
<td>Ouverture des expositions (Montagnaise 3)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>10h00-10h45</td>
<td>Pause-café, visite des expositions et tombola (Montagnaise 3)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>12h00-13h30</td>
<td>Dîner d’honneur (Montagnaise 2)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>13h30-16h00</td>
<td>Assemblée des délégués de l’AATF (Montagnaise 1)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>16h30</td>
<td>Départ pour le Gala (CEGEP de Jonquière)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>samedi 11 juillet</strong></td>
<td>8h00-11h45</td>
<td>Ouverture des inscriptions (Lobby de l’hôtel)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8h00-11h45</td>
<td>Sessions et ateliers</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>dimanche 12 juillet</strong></td>
<td>9h00-17h30</td>
<td>Excursion: Val-Jalbert et Mashteuiatsh</td>
</tr>
</tbody>
</table>
AATF 2015 National Commissions

Commission on Advocacy
Kathy Stein-Smith [2017]
Fairleigh-Dickinson University
1000 River Road
Teaneck, NJ 07666
[kathysteinsmith@aol.com]

Commission on At-Risk, High Needs, Minority, and Immigrant Populations
Margarita Levasseur, Chair [2017]
Bloom Township School District
100 W 10th St, Chicago Heights,
IL 60411
E-mail: [margarita.levasseur@gmail.com]

Commission on Cinema
Joyce Beckwith, Co-Chair [2016]
E-mail: [mmejoyob@aol.com]

Commission on Cinema
Dolliann Hurtig, Co-Chair [2016]
Louisiana Tech University
P.O. Box 3178
Ruston, LA 71272
E-mail: [dhurtig@latech.edu]

Commission on Cultural Competence
Michèle Bissière, Co-Chair [2015]
UNC Charlotte
Languages and Culture Studies
9201 University City Boulevard
Charlotte, NC 28223
E-mail: [mhbissie@uncc.edu]

Commission on Cultural Competence
Marie Schein, Co-Chair [2015]
Texas Christian University
2800 South University Drive
Fort Worth, TX 76129
E-mail: [m.schein@tcu.edu]

Commission on FLES*
Karen Campbell Kuebler, Chair [2017]
709 Sudbrook Road
Pikesville, MD 21208
E-mail: [kkcdanser@verizon.net]

Commission on French for Business and Economic Purposes:
Deb Reisinger [2015]
06 Languages Building
Duke University
Durham, NC 27708-0257
E-mail: [debsreis@gmail.com]

Commission for the Promotion of French
Justin Frieman, Chair [2016]
Adlai E. Stevenson High School
1 Stevenson Drive
Lincolnshire, IL 60069
E-mail: [justinfrieman@yahoo.com]

Commission on High Schools
Anne Jensen, Chair [2017]
Henry M. Gunn High School
780 Arastradero Road
Palo Alto, CA 94306
E-mail: [annejensen@att.net]

Commission on Middle Schools
Janel Lafond-Paquin, Chair [2015]
Rogers High School
15 Wickham Road
Newport, RI 02840
E-mail: [madamep51@hotmail.com]

AUSTIN, TEXAS
CONVENTION

July 3-6, 2016
AATF Materials

Promotion of French

Cuisiner et apprendre le français: 34 classic French recipes in English and in French with activities, exercises, and reading texts. 178 pp.


Parlez-vous...? Posters: This series of six color posters promotes French on the theme Parlez-vous...? The six themes include cuisine, histoire, civilisation, sports, sciences, français. Includes 123-page study guide organized according to the six themes, revised 2012

L’Année en français: Un Calendrier perpétuel. A project of the AATF FLES* Commission revised and expanded in 2013. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher’s Guide. Designed for Francophiles of all ages.

Color Notecards: 12 blank notecards featuring 6 different color designs from winners of AATF Poster Contests, with envelopes.

Convention attendees can receive a 15% discount on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order. Prices will increase in the fall.

ALLONS AU CINÉMA: PROMOTING FRENCH THROUGH FILM

Fourteen French and Francophone films are presented with vocabulary and activities for the classroom at both secondary and post-secondary levels.

__________ Allons au cinéma x $25 = Total

Name: ________________________________
Address: ___________________________________________
City, State, Zip ________________________________
Tel: __________________________
E-mail: ____________________________Mail to: AATF, 302 N. Granite St., Carbondale, IL 62959-2346, Available at the AATF Booth!

AUSTIN, TEXAS CONVENTION

July 3-6, 2016

Margaret Zieger, Chair
University of Texas at Austin
1 University Station, P.O. Box 7108
Austin, TX 78712-7108
E-mail: mzieger@uts.cc.utexas.edu
Points forts du congrès

le mercredi 8 juillet 12h00-13h30  
Montagnaise 2

Dîner de bienvenue

Welcome Luncheon where members can meet others from their region. Buffet Lunch. Cost: $35 per person (spouses/guests welcome).

le mercredi 8 juillet 16h00-19h00  
Montagnaise 3

Ouverture des expositions

Exhibit Opening Reception where attendees can get a first look at what our exhibitors have to offer.

le jeudi 9 juillet 12h30  
Salle: Montagnaise 1

Dictée

Participez à cette activité annuelle où les congressistes peuvent s’exercer à la dictée, cette épreuve bien française. Organisée par Catherine Daniélou, Présidente-élue de l’AATF.

le jeudi 9 juillet 12h00

Sortie pour accompagner La Fabuleuse
(départ à midi, retour après le spectacle)


le jeudi 9 juillet 18h30

La Fabuleuse


le vendredi 10 juillet 12h00-13h30  
Salle: Montagnaise 2

Dîner d’honneur

Awards Luncheon where 2015 AATF Award recipients will be honored. Buffet Lunch. Cost: $35 per person (spouses/guests welcome).

le vendredi 10 juillet, 16h30

Dinner & a Movie Saguenay Style

Le CEGEP de Jonquière en collaboration avec le Centre linguistique invitent les congressistes à une soirée saguenèenne. Un cocktail de bienvenue ouvrira la fête. Un souper traditionnel de soupe aux gourganes, tourtière et tarte aux bleuets sera suivi de la projection du film Louis Cyr. Après, les congressistes peuvent rentrer directement à l’hôtel ou rester pour profiter du festival «Jonquière en musique». There will be a drawing for two bourses for future study at the Centre linguistique. Cost: $30 US per person (spouses/guests welcome).

le mardi 7 juillet, 9h-17h30

Excursion pré-congrès: Musée Louis-Hémon, Lac Saint-Jean et Odyssée des Bâtisseurs


le dimanche 12 juillet, 9h-17h30

Excursion post-congrès: Val-Jalbert et Mashteuiatsh

Sessions d'exposants

le jeudi 9 juillet
Heure: 8h00-9h15
Salle: Montagnaise 1

E209: Présentation de l’AIEQ et des ouvrages de la série Le Québec, connais-tu?
Intervenant: AIEQ

Venez découvrir la mission de l’Association internationale des études québécoises (AIEQ) et les services qu’elle peut vous offrir. Sa nouvelle publication, Le Québec connais-tu?, un guide pour faciliter l’introduction de contenus québécois en enseignement du français langue étrangère, saura sûrement attirer votre attention.

le jeudi 9 juillet
Heure: 8h00-9h15
Salle: Armand Couture

E208: Embarquez avec la Francomobile!
Intervenante: Geneviève Lajeunesse-Trinque, TV5 Québec (Francolab)

La Francomobile is an iPad app which aims at creating a Francophone environment that offers learners of French as a second language the opportunity to practice and enhance their learning experiences. It is aimed at learners in French immersion, basic French, as well as intensive French. Its content was established according to the Cadre européen commun de référence. Learners can complete a classification test to ensure the application offers them a learning experience based on their own level of language skills.

le jeudi 9 juillet
Heure: 10h45-11h45
Salle: Réserve Nord

E226: La France change - qu’est-ce qui va vous manquer?
Intervenante: Marie Beuvart, Vistas in Education

Alors que la France traverse déjà la deuxième décennie du 21e siècle, certaines de ses traditions les plus profondes sont remises en question. L’intervenante présentera une enquête concernant dix traditions qui pourraient disparaître. Un Prézi sur le sujet sera disponible pour les participants qui le souhaiteront.

le jeudi 9 juillet
Heure: 13h30-14h30
Salle: Tente

E235: Comment faire pour motiver les ados en classe de français?
Intervenante: Nadine Vallejos, France Langue

Cet atelier proposera des idées pour dynamiser les cours de français et susciter l’intérêt des élèves. Nous verrons comment instaurer un climat détendu mais actif encourageant la participation de tous, grâce à des activités de mise en route pour bien démarrer les cours, des activités basées sur le cinéma pour favoriser la motivation, la communication orale et faire oublier qu’on apprend!

le jeudi 9 juillet
Heure: 13h30-14h30
Salle: Réserve Nord

E236: L’Histoire du Canada vu par les livres
Intervenante: Catherine Voyer-Léger, Regroupement des éditeurs canadiens-français

En 2017, le Canada célébra le 150e anniversaire de sa confédération. Cette intervention se veut un survol de la genèse de la littérature franco-canadienne et de ses livres marquants en accordant une attention particulière aux livres qui touchent à l’histoire du Canada. Malgré son jeune âge, le Canada a une riche histoire, particulièrement en ce qui touche les nombreuses communautés francophones qui se situent partout sur le territoire.
**Sessions d’exposants**

le jeudi 9 juillet  
Heure: 15h15-16h15  
Salle: Réserve Nord

**E245: Le Québec: destination privilégiée pour étudier le français**  
*Intervenant: Réjean Chatigny, AQEFLE (Québec)*

L’Association québécoise des écoles de français langue étrangère regroupe quatre universités, deux collèges et une école secondaire offrant des services de formation en français langue étrangère au Québec depuis plus de quarante ans. L’AQEFLE s’est donné pour mission de faire du Québec une destination privilégiée pour l’apprentissage du français comme langue étrangère.

le vendredi 10 juillet  
Heure: 8h00-9h15  
Salle: Montagnaise 1

**E300: Une Touche québécoise dans votre classe!**  
*Intervenants: Paule Néron, Pierre-Luc Doyer, Centre linguistique du Collège de Jonquière*

Venez faire un bond dans la culture québécoise à la manière du Centre linguistique du Collège de Jonquière. Tout en vous amusant, vous découvrirez des activités sur l’histoire du Québec, la musique, le cinéma et même les expressions québécoises. Nous ferons un survol culturel et partagerons des outils pédagogiques qui vous aideront à donner une saveur québécoise à votre enseignement de la langue française.

le vendredi 10 juillet  
Heure: 8h00-9h15  
Salle: Réserve Sud

**E245: Le Québec: destination privilégiée pour étudier le français**  
*Intervenant: Réjean Chatigny, AQEFLE (Québec)*

le vendredi 10 juillet  
Heure: 8h30-10h00  
Salle: Armand Couture

**E318: Un Ruban dans l’héritage: la Légion d’honneur**  
*Intervenant: Jean-Louis Boursin, Cours de civilisation française de la Sorbonne*

La Légion d’honneur fait partie du coeur de la civilisation française; clairement inspirée des ordres de chevalerie de l'Ancien régime, elle a traversé deux siècles et tous les régimes. La Société américaine de la Légion d’honneur est très active, elle a construit à San Francisco un musée dont l’architecture reproduit celle du Palais de Salm à Paris, siège de la Grande Chancellerie de la Légion d’honneur.

le vendredi 10 juillet  
Heure: 10h45-11h45  
Salle: Réserve Nord

**E304: FLY Experience Montréal**  
*Intervenant: Alexandre L’Archevêque, FLY Experience*

Notre atelier propose à l’enseignant des ressources concrètes utilisées dans les classes de l’Expérience FLY. Combinant les ressources technopédagogiques que sont notamment les interfaces Challenge et Google Classroom, notre présentation offrira un parcours thématique à la fois ludique et éducatif au sein des plus beaux textes de la chanson française. *Environnement BYOD*

le vendredi 10 juillet  
Heure: 13h30-14h30  
Salle: Wigwam

**E325: Transformer une activité communicative en une activité actionnelle**  
*Intervenants: Réjean Chatigny, Cindy Pelletier, AQEFLE (Québec)*

Le CECR propose 6 niveaux de maîtrise d’une langue se référant à diverses habiletés langagières que l’étudiant doit maîtriser dans des situations bien réelles de communication. Le fait de placer l’acte de communication au centre de la compétence à acquérir nous force à revoir les rôles de l’apprenant et ceux de l’enseignant. Dans cette optique, les activités pédagogiques développées selon l’approche communicative peuvent être facilement transformées en activités respectant l’approche actionnelle.

le vendredi 10 juillet  
Heure: 13h30-14h30  
Salle: Wigwam

**S339: Faire le tour de la question avec les débutants**  
*Intervenantes: Paule Coutu, Ariane Tremblay, Université du Québec à Chicoutimi*

Lors d’activités de production orale, avez-vous l’impression que ce sont toujours les mêmes apprenants qui posent des questions? Ayant besoin de raviver l’intérêt de nos apprenants, nous avons conçu une activité où ces derniers sont totalement en action et où la communication orale est originale et variée. Au cours de cet atelier, vous aurez l’occasion d’expérimenter notre méthode et par la suite, vous serez en mesure de l’utiliser avec vos apprenants.
Ateliers
(pré-inscription obligatoire)

le mercredi 8 juillet
Heure: 13h30-16h30
Salle: Totem Sud

W101: Activités engageantes à la québécoise!
Intervenante: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI)

Vous cherchez des activités pour rendre vos classes plus intéressantes? Venez nombreux à cet atelier où vous verrez presque 30 activités pour instruire et amuser en même temps! Chaque activité reflétera la culture québécoise!

le mercredi 8 juillet
Heure: 13h30-16h30
Salle: Totem Nord

W102: Exploiter la littérature de jeunesse en classe de FLE
Intervenante: Theresa Montagna, Bucks County Community College (PA)

L’intervenante favorisera l’interaction avec les participants pour identifier les avantages et les inconvénients que présente la littérature jeunesse dans la classe de FLE. Après la découverte des activités axées sur les trois modes de communication (l’interprétation, la conversation et la présentation), les participants seront amenés à didactiser différents textes.

le mercredi 8 juillet
Heure: 13h30-16h30
Salle: Réserve Nord

W104: Thinking About Syncing? Technology tools for World Language
Intervenant: Catherine Ousselin, Mount Vernon High School (WA)

This is a hands-on, productive workshop that guides participants through easy-to-use and free tools that can used at any level to support aspects of language learning. Working from the perspective of supporting ACTFL and Common Core Standards, participants will engage in an investigation of Web and mobile tools that addresses all three modes of communication using the SAMR model and AP guidelines.

le mercredi 8 juillet
Heure: 13h30-16h30
Salle: Tente

W105: 30 ans avec la musique québécoise
Intervenants: David Graham, Clinton Community College, Madeline Turan, Stony Brook University

Cet atelier est un hommage à la chanson québécoise avec laquelle j’ai travaillé depuis 30 ans. Pour bien connaitre le Québec il est essentiel de connaître ses chansons. Madeline présentera des idées pédagogiques pour développer la grammaire et le vocabulaire.

le mercredi 8 juillet
Heure: 13h30-16h30
Salle: Tipi

W106: La musique et le mouvement dans l’enseignement du Français
Intervenante: Marian Rose, Université de Québec à Chicoutimi

Cette session en sera une de découverte des nombreuses façons dont la musique et le mouvement peuvent être profitables à l’enseignement de la langue française. Les participants vont apprendre comment enseigner un éventail de connaissances linguistiques au moyen de chansons, de danses et de jeux rythmiques.

le samedi 11 juillet
Heure: 8h30-11h30
Salle: Montagnaise 1

W401: The AP French Language and Culture Course and Exam: What do the results reveal?
Intervenante: Deanna Scherrer, St. Augustine High School (FL)

The presenter will use samples of Interpersonal and Presentational Speaking tasks from the 2015 AP French Language and Culture Exam to train teachers to score their own students’ work according to the exam’s Scoring Guidelines. We will provide concrete suggestions for improving student performance on the Guided Conversation and Cultural Comparison tasks which have proven to be the lowest scoring.

le samedi 11 juillet
Heure: 8h30-11h30
Salle: Réserve Centre

W402: Noteworthy Language: Building Comprehension and Facilitating Language Production with Authentic Music
Intervenante: Nicole Naditz, Bella Vista High School (CA)

Go beyond cloze activities to explore numerous research-based methods that support students’ understanding of the lyrics and cultural information in authentic music, promote language production and foster creative expression, even among novice speakers. Participants will receive a URL to an entire award-winning instructional guide, recognized by the GRAMMY Museum Educating Through Music Grand Prize.
CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK
NOVEMBER 4-10, 2015

FIND IT ON-LINE
Here are some useful links to frequently requested items:

- AATF Convention Information [www.frenchteachers.org/convention]
- Chapter News & Officers [www.frenchteachers.org/chapterofficers.htm]
- Advocacy Information [http://www.frenchteachers.org/hq/advocacy.htm]
- AATF Promotional and Pedagogical Materials [https://store.frenchteachers.org]
- Commission Reports [www.frenchteachers.org/hq/commissions.html]
- French Cultural Service Offices [www.frenchculture.org]
- Quebec Délegations [www.gouv.qc.ca/portail/quebec/international/usa/delegations/]
- If you can’t find what you want on the AATF Web site, click on Headquarters.

Saviez-vous que...
98% des habitants de Saguenay sont francophones?

Communiqué de presse

Gala des Palmes académiques
L’AMOPA tiendra son souper annuel dimanche soir le 8 juillet lors du congrès de l’AATF au restaurant La Cuisine à Chicoutimi. Ouvert à tous ceux qui ont reçu l’Ordre des Palmes académiques (pré-inscription obligatoire).
Plan des salles de réunion

SALLES

2 Selon jeunesse
3 Salon des affaires
4 Yvonne Néron
5.1 Montagneaise 1
5.2 Montagneaise 2
5.3 Montagneaise 3
  5.1 + 5.3
  5.2 + 5.3
  5.1 + 5.2 + 5.3
6.1 Armand Couture
6.2 Robert Gravel
6.1 + 6.2
7.1 Wigwam
7.2 Tente
7.3 Tipi
  7.1 + 7.2
  7.2 + 7.3
  7.1 + 7.2 + 7.3
8.1 Totem Sud
8.2 Totem Nord
8.3 Réserve Centre
8.4 Réserve Sud
8.5 Réserve Nord
  8.1 + 8.2
  8.2 + 8.3
  8.1 + 8.2 + 8.3
  8.4 + 8.5
  8.3 + 8.4 + 8.5
  8.1 + 8.2 + 8.3 + 8.4 + 8.5

SERVICES

1 Réception
9 Bar L’Éclipse
10 Piscine & gym
11 Vénitaines
12 Salles de toilettes
13 Resto-bar Le Légeredaine
14 Cour du chef tabagie
15 Tabagie
16 Lobby principal
17 Lobby St-Jacques
PARLEZ-VOUS LE «FRANCOPHONE»?
Conférencier d'honneur: Jean-Benoît Nadeau★
Journaliste au Devoir

Il y a bien des arguments pour «vendre le français», mais l’un d’entre eux ne serait-il pas que la langue française vit une époque formidable? Elle fut romane, puis «française». On la dit encore française, alors qu’elle devient francophone sous nos yeux. Bien qu’il soit un peu absurde de parler de langue francophone, il n’en reste pas moins qu’en inventant le mot francophone, on a inventé une nouvelle manière de voir le monde. Mais c’est aussi une nouvelle façon de voir la langue. La langue française vit dans tous les pays de la planète, et son centre se déplace vers l’Afrique, qui est en pleine expansion démographique et économique. Le Québec, et plus largement le Canada, est un laboratoire intéressant de la francophonie et de la langue. D’abord parce que cinq sortes de francophones y cohabitent selon une combinaison totalement inusitée, mais aussi parce qu’on y a développé une culture de la langue radicalement différente du modèle français, et enfin parce qu’il produit sa propre norme, qui concurrence LA norme.

Animatrice: Mary Helen Kashuba, SSJ, Présidente de l’AATF
**Dîner de bienvenue**

mercredi 8 juillet  
Heure: 12h00-13h30  
Salle: Montagnaise 2  

Le premier jour du congrès, venez à midi rencontrer les autres congressistes à ce dîner amical où les délégués régionaux vous accueilleront.

Pré-inscription obligatoire.

---

**Réception et ouverture du Salon des expositions**

mercredi 8 juillet  
Heure: 16h00-19h00  
Salle: Montagnaise 3  

L’AATF vous convie à une réception lors de l’ouverture du Salon des exposants. Venez déguster un verre de vin et visiter les kiosques.

---

**Programme - mercredi 8 juillet**

**Atelier**  
Heure: 13h30-16h30  
Salle: Totem Sud  

**W101: Activités engagingentes à la québécoise!**  
Intervenante: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l’AATF sur les Collèges  

Vous cherchez des activités pour rendre vos classes plus intéressantes? Venez nombreux à cet atelier où vous verrez presque 30 activités pour instruire et amuser en même temps! Chaque activité reflétera la culture québécoise! Apprenez en vous amusant! (pré-inscription obligatoire)  

Animatrice: Nicole Naditz, Bella Vista High School (CA), Professeur de l’année d’ACTFL

---

**Atelier**  
Heure: 13h30-16h30  
Salle: Totem Nord  

**W102: Exploiter la littérature de jeunesse en classe de français langue étrangère (FLE)**  
Intervenante: Theresa Montagna, Bucks County Community College (PA)  

Pourquoi et comment exploiter la littérature de jeunesse en classe de FLE? L’intervenante favorisera l’interaction avec les participants pour identifier les avantages et les inconvénients que présente la littérature jeunesse dans la classe de FLE. Après la découverte des activités axées sur les trois modes de communication (l’interprétation, la conversation et la présentation), les participants seront amenés à didactiser différents textes mis à leur disposition pendant la session. Les participants partiront avec quelques clés en main pour travailler à partir d’un album de jeunesse. (pré-inscription obligatoire)

---

**Convention Credit**

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

**VISIT THE EXHIBITOR WEB PAGE**

www.frenchteachers.org
Atelier
Heure: 13h30-16h30
Salle: Réserve Nord

Atelier officiel de la Commission de l’AATF sur la Technologie

W104: Thinking About Syncing? Technology Tools for World Language
Intervenante: Catherine Ousselin,
Mount Vernon High School (WA), Présidente de la Commission
This is a hands-on, productive workshop that guides participants through easy-to-use and free tools that can be used at any level to support aspects of language learning. Working from the perspective of supporting ACTFL and Common Core Standards, participants will engage in an investigation of Web and mobile tools that addresses all three modes of communication using the SAMR model and AP guidelines.
Animatrice: Rita Davis, Agnes Irwin School (PA), Vice-Présidente de l’AATF
Public: général

W106: La Musique et le mouvement dans l’enseignement du français
Intervenante: Marian Rose, Université de Québec à Chicoutimi
Cet atelier constituera une découverte des nombreuses façons dont la musique et le mouvement peuvent être profitables à l’enseignement de la langue française. Les participants vont apprendre comment enseigner un éventail de connaissances linguistiques au moyen de chansons, de danses et de jeux rythmiques. Ce sera une session active. Portez des habits confortables et amenez votre sens de l’humour!
Animatrice: Karen Campbell Kuebler,
Towson University (MD), Présidente de la Commission de l’AATF pour le Français précoce
Public: général

W105: 30 ans avec la musique québécoise
Intervenants: David B. Graham, Clinton Community College (NY), Madeline Turan, Stony Brook University (NY), Vice-Présidente de l’AATF, Louise Pilon Graham
Cet atelier est un hommage à la chanson québécoise avec laquelle je travaille depuis 30 ans. Pour bien connaître le Québec il est essentiel de connaître ses chansons. Depuis trente ans cette musique occupe une place primordiale dans ma classe de français. Mes amies Madeline et Louise m’accompagneront dans ce voyage. Madeline présentera des idées pédagogiques pour développer la grammaire et le vocabulaire. Vous êtes invités à passer quelques heures «chez nous».
Public: général

Évaluations des sessions
Vous aurez peut-être besoin de consulter ce programme afin d’identifier les sessions/intervenants que vous souhaitez évaluer. Nous partagerons les évaluations avec les intervenants après le congrès.
**Saviez-vous que...**

nous avons choisi d’utiliser les appellations québécoises pour les repas: déjeuner le matin, dîner à midi et souper le soir.

---

**Réception et ouverture du Salon des expositions**

mercredi 8 juillet  
Heure: 16h00-19h00  
Salle: Montagnaise 3

L’AATF vous convie à une réception lors de l’ouverture du Salon des exposants. Venez déguster un verre de vin et visiter les kiosques.

---

**Programme - jeudi 9 juillet**

*Heure: 7h00-8h00*  
*Par invitation*  

**National French Contest Breakfast**  
*Animatrice: Lisa Narug, Directrice du Grand Concours (IL)*  
Ouvert par invitation aux Administrateurs du Grand Concours.

---

**jeudi 9 juillet**

**Ouverture des inscriptions**  
*(Lobby de l’hôtel)*  
8h00-16h00

**Ouverture des expositions**  
*(Montagnaise 3)*  
8h00-16h00

---

**Société honoraire de français Breakfast**  
*Animatrices: Ann Sunderland, Indépendence High School (MO, retraitée), Présidente honoraire de l’AATF (MO), Angelica Vickers, Secrétaire de la Société*  
Ouvert par invitation aux sponsors d’un chapitre de la Société honoraire. Petit déjeuner suivi d’une réunion générale des sponsors d’un chapitre de la Société.

---

**Communiqué de presse**


---

**Sign up for the AATF Twitter Feed!**  
www.twitter.com/AATFrench  
Tweet your convention experiences #aatf15

---

---

E=Exposant, C=Commission, ♦=National Board, ⭐=Honorary, ♦=Leader
8h00-9h15

S200: Société Honoraire de Français

The Société Honoraire de Français (SHF) provides high school teachers with an ideal way to recognize the outstanding scholarship of their French students, motivate students, and promote their French program. The presenters will give an overview of SHF materials, activities, and opportunities for contests and awards. Learn how to organize a new chapter or enrich your existing chapter. In 2015, the new Jeunes Amis du Français (JAF) society was established to recognize cultural or academic excellence of middle and elementary school students.

Public: élémentaire collège secondaire

Heure: 8h00-9h15
Salle: Montagnaise 1

S202: Comprendre la mémoire humaine pour mieux enseigner le vocabulaire en langue seconde
Intervenante: Yuya Matsukawa, Université Laval (Québec)

Pour enseigner efficacement le vocabulaire en langue seconde, il conviendrait de comprendre comment la mémoire humaine fonctionne pour emmagasiner des mots. Dans la première partie de cette présentation, vous serez invités à effectuer des tâches de mémorisation des mots en français et d’association lexicale en français. Elles vous permettront de mieux comprendre comment les mots sont emmagasinés dans votre mémoire. Basée sur ce constat, la deuxième partie sera destinée à proposer des activités envisageables pour l’enseignement du vocabulaire en français.

Animatrice: Christine Gaudry, Millersville University (PA), Déléguée régionale de l’AATF pour le Moyen-Atlantique

Public: général

Heure: 8h00-9h15
Salle: Totem Sud

S201: From Average to Awesome: A Mélange of Best Practices That Make All the Difference
Intervenante: Erin K. Gibbons, Richmond-Burton Community High School (IL)

What works in a modern français langue étrangère (FLE) curriculum? How do we navigate the flurry of standards and assessments? Hear how one high school teacher has taken a number of practices from la nouvelle vague of education and made them work to her advantage and—more importantly—the advantage of her students. From backwards planning, standards-based assessment, and quick and easy formative assessment to flipping the classroom, see how a sundry bunch of strategies and gimmicks add up to a cohesive approach with proficiency as its target.

Animatrice: Margarita Levasseur, Bloom and Bloom Trail High Schools (IL), Présidente de la Commission de l’AATF pour les Élèves à risques

Public: général

Heure: 8h00-9h15
Salle: Réserve Centre

Animatrices: Joyce E. Beckwith, Wilmington, MA Public Schools (retraitée), Doliann Margaret Hurtig, Louisiana Tech University, Co-Présidentes de la Commission

The presenters will offer a sneak preview of the 20 Francophone films featured in the soon-to-be-published Volume 2 of Allons au Cinéma: Promoting French Through Films. A bande annonce from each film will be shown followed by a short exposé of the themes, socio-historical context, cultural connections, and recommended levels for classroom viewing. Participants will have an opportunity to plan ahead and select films which they think would be beneficial for their students, either in a film course at the university level or as an enhancement to curriculum units.

Public: général

Heure: 8h00-9h15
Salle: Totem Nord

Évaluations des sessions

E=Exposant, C=Commission, =National Board, ★=Honorary, =Leader
S204: Speed French 101
Intervenante: Leanne M. Kochan, Manitoba French Teachers Association, Canadian Parents for French

Welcome to the wonderful world of French as a second language. Whether you are an early years, middle years, or high school language teacher, FLES, immersion or French teacher, you won’t want to miss this highly interactive presentation. How many times have you gone to a conference, workshop, or presentation and have enjoyed meeting new people but wanted or rather needed more time to network? We are teachers. We need a forum to talk and give ideas of what works for us. Here is the opportunity to do so. It will invigorate you! You will have an opportunity to meet with teachers of your specialty area to speed network, exchange ideas, and present your own unique ideas that work in your class on a variety of topics. Come prepared to talk and have fun about what we love doing for a living, teaching French!

Animatrice: Emily Sadler, Viewpoint School (CA)
Public: élémentaire college secondaire

S206: Beyond the Champs-Élysées: Music Activities to Involve Your Students and Promote Your Program
Intervenante: Martha J. Behlow, Geneva Community High School (IL)

The presenter will share a variety of ideas to involve your students with music of yesterday and today help to bring classrooms alive, make connections with the community, and promote your program. Teachers will add to their personal musical bag of tricks and leave with new resources for their classrooms.

Animatrice: Megan Diercks, Colorado School of Mines
Public: college secondaire universitaire

Expositions
Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d’avoir soutenu notre congrès.
Saviez-vous que...

le Québec est le seul endroit où les terres sont réparties en rangs? À l’origine, les terres s’étendaient en longueur et chacune avait un accès à la rivière. Plus tard, on construisait d’autres rangs qui donnaient sur les routes. Les maisons se trouvent côte à côte, et les terres s’étendent en longueur derrière.

9h30-10h00

S210: Happy Days and the End of Time: Beckett’s Theatrical Words and Portents
Intervenant: Thomas Stokes, Wabash College (IN)

The speaker will focus on Beckett’s words in French and in English as they shine out through the silence and undergird the gesture. Beckett requires of his audience a kind of horrified attention that becomes as familiar as it is frightening. Politics for him is personal; humankind, in his view, is doomed to certain repetitive states of being, demonstrated by mime and pantomime and described in hesitant language whose import they cannot know. But the words and the structure of the language, including non-verbal communication and silence, offer both understanding and the potential for escape from this predicament.

Animatrice: Kelle Keating Marshall, Pepperdine University (CA)
Public: universitaire

S211: Proficiency through Pinterest
Intervenante: Jennifer J. Bonn, Mount Paran Christian School (GA)
The presenter will examine the many resources that Pinterest provides to foreign language teachers for very little cost. A variety of activities will be shown, and the presenter will explain how a variety of materials that are available on Pinterest can be used to improve all of the different skill levels.

Animatrice: Deanna Schefter, St. Augustine High School (FL), Déléguée régionale de l’AATF pour le Sud-est
Public: général

Heure: 10h00-10h45
Montagnaise 3

Visite des expositions
Pause-café

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.
S212: L’Argot: l’enseigner ou rien à foutre?

Intervenant: Edward Ousselin, Western Washington University, Rédacteur en chef de la French Review

L’argot «négotivement connoté, voire porteur d’exclusion sociale» reste un sujet délicat et parfois dangereux à aborder dans nos cours de français. Trop souvent, les enseignants, même ceux qui tiennent à représenter l’ensemble des niveaux de langues ou de sociolectes, préfèrent éviter certains termes pourtant couramment utilisés par crainte d’offenser ou de susciter un malaise. Or, l’argot se rencontre partout: dans les chansons comme dans les textos, au cinéma ainsi qu’en littérature, en ligne et dans la rue. Mieux vaut en tenir compte dans notre enseignement et ce, à tous les niveaux.

Animatrice: Nathalie Degroult, Siena College (NY), Rédactrice gérante de la France Review

Public: secondaire universitaire

S214: Le Québec de Louis Hémon

Intervenante: Simone Pilon, Berklee College of Music (MA)

In October 1911, French writer Louis Hémon arrived in Montreal, where he stayed until June 1912. His next stop was to work in the lumber camps in La Tuque, before settling in Péribonka, in the Lac-Saint-Jean area. He found work on a farm, where he wrote his canonical novel, Maria Chapdelaine. The presenter will use Hémon’s fictional and non-fictional writings to explore his impressions and depictions of Québec and the Lac-Saint-Jean area in particular.

Animateur: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University, Présidente de la Commission de l’AATF sur les Universités

Public: général

S215: Using French-Canadian Resources to Teach French in the American Classroom

Intervenante: Towela S. Okwudire, Roeper School (MI)

The presenter will explore how the Roeper School French program makes use of French-Canadian pedagogical material, literature, and cultural experiences to connect with students enrolled at the middle school level. It includes a demonstration of how to integrate these resources into the American French classroom along with examples of student work.

Animatrice: Eileen Walvoord, Chapitre AATF de Chicago/Nord de l’Illinois, Déléguée régionale de l’AATF pour le Centre-ouest

Public: général

S216: JR au Panthéon

Intervenante: Gisèle Loriot-Raymer, Northern Kentucky University


Animateur: Richard Dodge, U.S. Air Force Academy (CO)

Public: général
S218: Heritage as Language in Midwestern Franco-American Communities
Intervenante: Anna Servaes, Schools of the Sacred Heart (LA)

What happens to the role that heritage plays when language falls to the background of cultural expression? The presenter will explore how heritage is not only a link to culture, but becomes a cultural communicator. We will examine how the Franco-American heritage travels from discussions on la Guiannée, the traditional New Year’s Eve celebration in Sainte Genevieve, Missouri and Prairie du Rocher, Illinois to contemporary cultural expressions in these communities.

Animateur: William Thompson, University of Memphis (TN)

Public: général

C219: The Final Product!
Animatrice: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission

Come see the culmination of three years of work by authors across the country! This brand new AATF volume has hands-on activities based on children’s stories that you can integrate into your curriculum! In addition, come share your ideas and suggestions for the next middle school project!

Public: collège secondaire

Visite des expositions Pause-café
Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

JNCL/NCLIS
JNCL/NCLIS is comprised of more than 100 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and other languages. Languages and international education are clearly in the public interest. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today’s school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: [www.languagepolicy.org].
## 10h45-11h45

**S220: Writing and Reading in the Immersion Classroom**

*Intervenante: Danielle Farve, Desert Hot Springs High School (CA)*

The presenter will focus on how to use authentic resources in the target language from the Internet. Using Internet resources such as video, radio, and educational Web sites is a wonderful way to engage students and have them incorporate multiple subject matters and skills into their productions. Teachers attending this session may wish to bring a laptop or tablet.

*Animatrice: Karen Campbell Kuebler, Towson University (MD), Présidente de la Commission de l’AATF sur le Français précoce*

*Public: college secondaire*

**S222: Exil, identité, et retour dans la chanson française des artistes immigrés des années 70 à aujourd’hui**

*Intervenante: Marie M. Schein, Texas Christian University, Délégue régionale de l’AATF pour le Centre-sud, Co-Présidente de la Commission de l’AATF sur la Compétence culturelle*

L’intervenante montrera l’évolution des thèmes de l’exil, de la problématique de l’identité et du retour par le biais du souvenir au travers de paroles de chansons interprétées par des artistes français immigrés d’hier et d’aujourd’hui.

*Animateur: Ryan Rocque, Alpine School District (UT), Délégué régional de l’AATF pour le Sud-ouest*

*Public: secondaire universitaire*

## Heure: 10h45-11h45  
Salle: Montagnaise 1

---

**S221: Novice numérique: First Year with 1:1 Devices in a French Classroom**

*Intervenante: Nitya Viswanath, Amos Alonzo Stagg High School (IL)*

Many schools are exploring the option of putting a device, whether a tablet, cell phone, or notebook computer, in the hands of each and every student during class time, a concept called “1:1.” As a teacher with 11 years experience with a traditional classroom setting, the presenter took on the challenge of creating a curriculum that embeds l’accès quotidien to technology to create opportunities to speak, read, write, and listen to French. Come learn strategies for using technology regularly in the classroom, including advice on when, where, and how to incorporate technology and when to stick to traditional strategies.

*Animatrice: Towela Okwudire, Roeper School (MI)*

*Public: collège secondaire*

**S223: Les Cours de francisation aux immigrants allophones adultes à Saguenay: contexte et représentations**

*Intervenante: Nadja Carrier-Giason, Université du Québec à Chicoutimi*

Quel est le contexte social et politique de l’enseignement du français aux adultes immigrants allophones à Saguenay? Comment les apprenants ont-ils vécu leurs cours de francisation et leur intégration à leur société d’accueil? La communication portera sur des éléments-clés du mémoire de maîtrise «Les Services d’enseignement du français langue seconde et leur contribution à l’intégration des personnes immigrantes allophones adultes à Saguenay».

*Animatrice: Kathleen McKain, St. Martin’s University (WA)*

*Public: universitaire*

---

**Évaluations des sessions**

---

**17th Annual National French Week  
November 4-10, 2015**

**Take French out of the classroom and into the community.**
S206: Let's Promote French More Effectively!

Intervenante: Eileen M. Walvoord, Chapitre AATF de Chicago/Northern Illinois, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest

Have we harnessed all potential resources to promote and to defend our French programs? Are our arguments for continued French study persuasive enough? By taking stock of the fate of French programs amidst clamors for STEM and attacks on liberal arts, we CAN better shape our response! We must craft new strategies and arguments and reach out to different allies if we are to enhance our credibility and build critical support. We have in the wings resources to be tapped and allies to be cultivated if we engage purposefully. This is the moment for us to collaborate, influence opinions, and optimize our effectiveness. Are you ready to embrace powerful resources to support your program and to appropriate ideas for collaboration that you can implement, regardless of your locale or level of instruction?

Public: général

Session d'exposant

S227: Teaching Alsace, Melting Pot of France

Intervenante: Laurie Anne Ramsey, Sewanee: The University of the South (TN)

Alsace, despite its status as the smallest region of France, is a veritable treasure-trove of interesting culture and traditions. Due to its prime location at the crossroads of Europe, Alsace has witnessed migrations, settlements, immigration, and exoduses. These waves of human movement have enriched and diversified its languages, arts, religions, music, education, and cuisine. A brief historical overview, as well as geographical, political, and economic information will serve to explain why Alsace is the melting pot of eastern France. In this interactive presentation, teachers will learn about the region, what they might teach in class, and how they can use technology to provide students with web-based activities to explore the fascinating region of Alsace.

Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), retraitée, Co-Présidente de la Commission de l’AATF sur le Cinéma

Public: général

Saviez-vous que...

le premier pont sur le Saint-Laurent se situe à la ville de Québec?
Saviez-vous que...

Dans le fjord du Saguenay, l’eau douce, moins dense, sortie du Lac-Saint-Jean, coule en surface vers le Saint-Laurent tandis que l’eau salée se trouve en profondeur et remonte le fjord à chaque marée?

S228: Être Français au bord du Mississippi au XVIIIe siècle

Intervenant: William Thompson, University of Memphis (TN)

L’histoire de la présence française au Québec et en Louisiane est bien connue, mais l’héritage français dans la région entre les Grands Lacs et la Nouvelle-Orléans reste plus ou moins ignoré, surtout dans le domaine des études françaises. Le but de cette conférence est de présenter quelques aspects de la vie quotidienne des Français qui s’étaient installés au bord du Mississippi il y a plus de 300 ans.

Animatrice: Anna Servaes, Schools of the Sacred Heart (LA)

Public: général

S229: La Bande dessinée comme outil d’apprentissage de la langue et de la culture française: de l’album papier à la version numérique

Intervenante: Danièle Archambault, Linguiste et bédéiste (CA)

La bande dessinée, mode d’expression littéraire et artistique, se retrouve de plus en plus souvent au programme des cours de français langue seconde, et ce, à tous les cycles d’étude. La complémentarité des aspects visuel et narratif fait de la bande dessinée un outil pédagogique de choix. Alors que la lecture des différents types de bande dessinée constitue une fenêtre privilégiée sur la culture et la langue des diverses communautés francophones, la création même d’une page de BD permet aux élèves de mettre en pratique leurs connaissances du français de façon ludique. Dans le cadre de cette présentation, nous examinerons différentes façons d’intégrer avec succès ce médium dans le cadre scolaire, et ce, dans ses versions traditionnelles, en album papier et plus modernes, en version numérique.

Animatrice: Jane Black Goepper, Réactrice du AATF National Bulletin (OH)

Public: général
jeudi 9 juillet 2015

**Expositions**

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d’avoir soutenu notre congrès.

---

**S230A: The Legacy of Maria Chapdelaine after 100 Years: A Retrospective**

*Intervenant:* Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University, Président de la Commission de l’AATF sur les Universités

Published over one hundred years ago, Louis Hémon’s famous novel *Maria Chapdelaine* represents an important historical view of “Frenchness” in North America. The presenter will examine the legacies of the seminal work within the traditions of the literary canon and the roman du terroir, as well as the monolithic view of the French heritage in French Canada: after all, “au pays de Québec, rien ne doit mourir et rien ne doit changer.” However, given the shifting importance of the agrarian economy and the turmoil of the years leading up to the Quiet Revolution of the 1960s, *Maria Chapdelaine* began to look quaint and idealized. The presenter will also devote time to the many works in popular culture inspired by this novel—including movies, plays, graphic novels, and music.

**S230B: Le Destin littéraire et culturel de Maria Chapdelaine en France**

*Intervenante:* Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Présidente-élue de l’AATF

On pense en général à *Maria Chapdelaine* en tant que roman québécois de l’École du Terroir dont on s’est servi comme instrument de propagande pour encourager l’attachement immobiliste à la terre des Canadiens-Français. Cette présentation portera cependant sur un autre aspect. Elle retracera et analysera le succès fulgurant de ce roman, de 1914 à aujourd’hui, non pas au Québec, mais en France.

**S231: Teaching Proficiency Through Films**

*Intervenante:* Robin Goldstein, Flint Hill School (VA)

The presenter will focus on an advanced-level cinema course that helps students increase their proficiency and higher-level thinking skills through writing assignments, projects, cultural comparisons, theme exploration, and dialogues. Copies of *cahiers d’étude* along with lesson plans and assessments will be available electronically. The following films will be discussed: *Les Intouchables* and *Persepolis*.

**S232: L’appel du 22 juin: une lecture de l’histoire pour produire une écriture actuelle/contemporaine**

*Intervenante:* Margaret Keneman, University of Tennessee–Knoxville


*Animateur:* Steven Daniell, Texas Wesleyan University, Vice-Président de l’AATF

---

13h30-14h30

Heure: 13h30-14h30

Salle: Montagnaise 1

Salle: Réserve Centre

Public: général

Public: secondaire universitaire
**S233: Beauty and the Beasts: Using Popular Literature and Psychoanalysis to Create an Interdisciplinary Course**

*Intervenant:* Gerard P. Lavatori, University of La Verne (CA)

The presenter will describe how to construct an interdisciplinary course on French literature and psychoanalysis applying Freudian and Jungian concepts to such texts as "Beauty and the Beast," The Phantom of the Opera, and Dangerous Liaisons.

*Animatrice:* Karen Sorenson, Austin Peay State University (TN)

*Public:* secondaire universitaire

**S234: La Belgique: Who Knew?**

*Intervenante:* Virginia M. Gilmore, Southold Junior Senior High School (NY)

The presenter will provide a synopsis of the cultural and historical information that was taken from the course work and group activities and trips during her stay in Liege, Belgium last summer. The trip was made possible through an AATF Summer Scholarship offered by Wallonie-Bruxelles.

*Animatrice:* Ann Williams, Metropolitan State University of Denver, Déléguée régionale de l’AATF pour le Nord-ouest

*Public:* général

**Session d’exposant E235: Comment faire pour motiver les ados en classe de français?**

*Intervenante:* Nadine Vallejos, France Langue

L’intervenante proposera des idées pour dynamiser les cours de français et susciter l’intérêt des élèves. Nous verrons comment instaurer un climat détendu mais actif encourageant la participation de tous, grâce à des activités de mise en route pour bien démarrer les cours, des activités basées sur le cinéma pour favoriser la motivation, la communication orale et faire oublier qu’on apprend!

*Animatrice:* Deanna Scheffer, St. Augustine High School (FL), Déléguée régionale de l’AATF pour le Sud-est

*Public:* secondaire universitaire

**Session d’exposant E236: L’Histoire du Canada vu par les livres**

*Intervenante:* Catherine Voyet-Léger, Regroupement des éditeurs canadiens-français (RECF)

En 2017, le Canada célébra le 150e anniversaire de sa confédération. Profitant du passage du congrès de l’AATF en sol canadien, cette intervention se veut un survol de la genèse de la littérature franco-canadienne et de ses livres marquants en accordant une attention particulière aux livres qui touchent à l’histoire du Canada. Malgré son jeune âge, le Canada a une riche histoire, particulièrement en ce qui touche les nombreuses communautés francophones qui se situent partout sur le territoire. Les participants auront l’occasion d’approfondir leur connaissance du Canada et de la littérature franco-canadienne.

*Animateur:* Daniel Noren, Ferris State University (MI), Délégué régional de l’AATF pour le Centre-est

*Public:* général

**Session d’honneur S237: Curate the Web: Tools to Empower Authentic Language and Cultural Connections**

*Intervenante:* Nicole Naditz, Bella Vista High School (CA), Professeur de l’année d’ACTFL

Give your students opportunities to communicate for an audience beyond the teacher and a purpose greater than a grade. This session will focus on free Web tools and mobile apps that provide students with REAL connections to speakers of the target language around the world, including specific examples of how the presenter has used each of the tools in her own high school French classes (from novice-intermediate speakers of the target language).

*Animatrice:* Catherine Ousselin, Mount Vernon High School (WA), Présidente de la Commission de l’AATF sur la Technologie

*Public:* collège secondaire universitaire
15h15-15h45

S238: Learning French Creatively through Literature

Intervenante: Delinka Fabiny, American International School of Budapest (Hongrie)

Participants will examine and discuss how engaging with literature can motivate and inspire French learners and develop skills at all levels, from beginner to International Baccalaureate Diploma Program Language B Higher Level or College level. The presenter will showcase examples of creative and innovative activities that incorporate technology (short videos, collaborative writing through Google docs) and inspire students to take their knowledge to a higher level. The examples are related to literature from different French-speaking regions including America.

Animatrice: Margarita Dempsey, Smithfield High School (RI), Déléguée régionale de l’AATF pour la Nouvelle-Angleterre

Public: collège secondaire universitaire

S240: Voyager et partager

Intervenante: Ann Williams, Metropolitan State University of Denver (CO), Déléguée régionale de l’AATF pour le nord-ouest

Partir en voyage dans un pays francophone que l’on ne connait pas, quelle aventure! Mais comment, en peu de temps, peut-on acquérir des connaissances, des documents authentiques, et surtout “le feeling” du pays pour pouvoir partager ce voyage avec ses étudiants? On ne veut pas que ce soit une simple reprise de ce que l’Internet fournit si facilement, ni que cela devienne purement anecdotique. En utilisant un séjour récent au Maroc comme exemple, l’intervenante propose des étapes qui peuvent aider les professeurs de langue à profiter des voyages professionnellement et à en faire profiter les étudiants. Ce modèle nous aidera à didactiser de façon plus systématique nos découvertes.

Public: secondaire universitaire

S241: Teaching Franco-American Poetry

Intervenante: Cynthia C. Lees, University of Delaware

Early Canadian- and New England-born bards such as Moïse-Joseph Marsile, Louis Dantin, and Rosaire Dion-Lévesque, celebrate the Québec homeland and its traditions in their poetry of nation-building and cultural preservation. Modern poets—Normand Dubé, Paul Marion, Alfred A. Poulin, Jr., Steven Riel, and Bill Tremblay are less interested in perpetuating the old ways of knowing and doing and articulate a host of societal, spiritual, and emotional conflicts through the prism of their cultural duality. Freed from preoccupations over endangered traditions these writers attend to such aspects of identity as work, ethnicity, and sexual orientation.

Animateur: Edward Ousselin, Western Washington University, Rédacteur en chef de la French Review

Public: universitaire
Communiqué de presse


Saviez-vous que...

en 2002, les villes de Chicoutimi, de La Baie et de Jonquière ont fusionné pour former la ville de Saguenay?
S246: Chantons la Nouvelle France
Intervenants: Robert D. Peckham, University of Tennessee at Martin (retraité), Karen D. Sorenson, Austin Peay State University (TN)

A sing-along/concert by the vocal-instrumental duet, Au Coeur du Vent [https://www.utm.edu/staff/globeg/atelmusique.shtml] to celebrate French-language music sung from Louisiana to Saguenay, using a song-book made for the occasion. The performers will link as many instrumental versions of the songs as we can to our Web site so that you can have your students sing them in class. Sometimes we must go further than books, films, Internet, travel, etc. in our conviction about Francophone cultures. From the brain to the heart, from the heart to the voice, we sing about love, childhood, diaspora, hardship.

Public: général

S247: Évaluation avec efficacité
Intervenante: Qianqian Li, Université Laval (Québec)

Cette présentation a pour objectif de vous proposer des techniques pour évaluer la production orale/écrite et la compréhension orale/écrite. Nous analyserons également des grilles d’évaluation utilisées pour juger la performance orale/écrite de vos apprenants. Cette présentation vous permettra donc de diversifier vos techniques d’évaluation tout en sachant en retirer les forces et les faiblesses.

Animateur: Ryan Rocque, Alpine School District (UT), Délégué régional de l’AATF pour le Sud-ouest

Public: général

S248: Le Printemps érable: ni Printemps arabe ni mai ’68
Intervenante: Kathleen M. McKain, Saint Martin’s University (WA)

Bien qu’un journaliste ait appelé le Printemps érable «leur mai ’68» et que le titre de ce mouvement social important au Québec soit un jeu de mots qui fait penser au Printemps arabe, c’est un mouvement avec des racines profondes et uniques au Canada francophone.

Animatrice: Dolliann Hurtig, Louisiana Tech University, Co-présidente de la Commission de l’AATF sur le Cinéma

Public: secondaire universitaire

S249: Making the Case for French: Advocating the Value of French Cultural Capital through Faculty Led Institutes
Intervenante: Rebecca E. Léal, Elmhurst College (IL)

The presenter will provide a practical model for designing short term faculty-led courses abroad at any level as one resource to promote French language study and provide communicative and culturally based programs. Designed to maximize interest in French studies through an introduction to the diversity and evolution of French culture, the course model presented provides students with an understanding of the complexities and contradictions of Paris as a living history.

Animateur: Sebastian Hobson, Bishop Denis J. O’Connell High School (VA)

Public: général

---

**Expositions**

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d’avoir soutenu notre congrès.
CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK

NOVEMBER 4-10, 2015
JNCL/NCLIS is comprised of more than 100 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language. Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today’s school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: [www.languagepolicy.org].
Session officielle de la Commission de l’AATF sur le Français des affaires

C301: Emerging Trends in Business Language Instruction

Animatrice: Deb S. Reisinger, Duke University (NC), Présidente de la Commission

This session brings together leading researchers in business French to discuss trends in the field of languages for specific purposes (LSP). The presentations reflect emerging research that has important implications for classroom practice.

C301a: Using Corpus Tools in the Business French Classroom

Intervenantes: Heather McCoy, Meredith Doran, Penn State University

One of the challenges of teaching advanced French is making students aware of how language choices may be highly codified in certain professional genres, and yet also subject to innovation and change in other (e.g., emerging) genres. The presenters will seek to elucidate the use of language corpora—that is, digital collections of “real-world” language samples that can be searched to identify contemporary uses and patterns—as tools for teaching in the Business French classroom. They will provide a brief introduction to language corpora, demonstrate how corpus tools can be used to analyze features of authentic language usage, and present activities that put corpus resources to use in the Business French classroom specifically. The presentation will thus offer a range of resources for teachers interested in using corpora to supplement their language instruction, including models of classroom activities that show how corpus tools can enrich learning in multiple ways in any second language classroom.

C301b: Global Brands Speak Québécois: Québec Culture Reflected in Advertising

Intervenante: Elizabeth Martin, California State University, San Bernardino

Since its inception, Québec’s advertising industry has drawn inspiration from the late Jacques Bouchard, whose seminal book 36 Keys to Québécois paved the way for future generations of advertising professionals creating campaigns specifically for this market. Drawing on Bouchard’s work, this presentation examines creative strategies used in Québec advertising today to appeal to local consumers.

Public: secondaire universitaire

S302: Mordus du théâtre québécois

Intervenantes: Mary Theis, Kutztown University (PA), Maya Tran, Université de Montréal, Marianne Côté-Beauregard, Université de Montréal, Marie-Claude Verdier, Auteurs Dramatiques en Ligne, Inc.

Si on passe la saison théâtrale à Montréal on finira par tomber amoureux de son dynamisme, surtout quand on est francophone. C’est un vrai coup de foudre. Afin de partager cette expérience notre équipe des intervenantes va donner un bref aperçu de trois générations de grands auteurs dramatiques et vous expliquer comment vous pourrez bientôt avoir accès à des centaines des pièces que l’on pourra même monter en classe!

Public: général

S303: Great Low-Prep, No-Prep Games

Intervenante: Megan L. Diercks, Colorado School of Mines

Teachers, got 10 minutes? Make a great game! Got 5 minutes? Make a great game! Got 0 minutes? Still make a great game! The presenter will talk about fresh, easy, low-prep/no-prep games that your students will love! In addition to discussing these games, we’ll play them, so you can have fun, too!

Animateur: Ryan Rocque, Alpine School District (UT), Délégué régional de l’AATF pour le Sud-ouest

Public: général
S06: Fossilisation en français langue étrangère

Intervenante: Lydia Condrea, City University of Seattle (WA)

Le phénomène de fossilisation représente un défi considérable pour les enseignants de français langue étrangère. L'atelier proposé examine certaines observations sur les occasions de fossilisation observées pendant l'apprentissage du français chez les lycéens dont la langue maternelle et l'anglais. Les exemples varient du niveau prosodique à celui de la syntaxe. La qualité de voyelles plus contrastées en anglais qu'en français, la tendance à prononcer tout ce qui est écrit, de dire «ma amie», «le livre qu’est intéressant».

Animatrice: Rita Davis, Agnes Irwin School (PA), Vice-présidente de l'AATF

Public: général

Heure: 8h00-9h15
Salle: Tente

S07: Connecting Lycéens in the Heartland: Two Initiatives that Promote the Study of French in Nebraska

Intervenantes: Mitzi Friedman, Chapitre AATF du Nebraska (retraitée), Katy C. Salzman, Creighton Preparatory School (NE)

Creative experiences connect students and build lasting memories. Learn about two such programs in the state of Nebraska that support and promote the study of French: "La Convention Française," an event filled with performances, competitions, games, and food and the "Auberge de Jeunesse," an activity-packed overnight immersion. Both of these hugely successful events engage students and leave them yearning for more!

Public: général

Heure: 8h00-9h15
Salle: Tipi

S08: Le Grand Concours 2016

Animatrice: Lisa Narug, Directrice du Grand Concours (IL)

The presenter will give a brief overview of the Grand Concours, a national assessment currently taken by more than 100,000 students around the nation and the world. The yearly National French Contest is used successfully, inside and outside the classroom, to promote and support French programs in middle schools and high schools.

Public: élémentaire collège secondaire
vendredi 10 juillet 2015

Salle: Wigwam
Heure: 9h30-10h00

**S309: Français langue d’intégration (FLI): Agir pour Interagir**

*Intervenante: Suzanne Fradette, Ariane Tremblay, Projet Agir pour Interagir*

Dans la perspective de l’implantation du Programme-Cadre de français et de l’Échelle québécoise des niveaux de compétence en français des personnes immigrantes adultes, le ministère de l’Immigration, de la Diversité et de l’Inclusion a requis les services de deux établissements d’enseignement supérieur, afin de créer le matériel didactique, pour en chapeauter l’intégration dans les milieux éducatifs partenaires de francisation. Deux équipes de développement ont participé à la réalisation d’Agir pour interagir, réunissant les quatre compétences.

*Animateur: Daniel Noren, Ferris State University (MI), Délégué régional de l’AATF pour le Centre-est*

*Public: général*

---

**S310: Enseigner la littérature et son adaptation cinématographique**

*Intervenante: Ada Giusti, Montana State University*

Vous restez toujours très attachés à vos cours de littérature cependant vous désirez y introduire des textes cinématographiques? L’intervenante expliquera comment elle a transformé un cours de littérature française typique en un cours qui offre à la fois une étude de textes littéraires et cinématographiques. Elle partagera son syllabus, ses méthodes pédagogiques, et des fiches pédagogiques pour chaque texte et film qui figurent dans ce cours innovateurs. *Madame Bovary, Hiroshima mon amour, La gloire de mon père, Monsieur Ibrahim* sont parmi les textes et films qu’elle présentera.

*Animatrice: Krista Chambless, University of Alabama at Birmingham*

*Public: universitaire*

---

**S311: Thinking Outside the 8.5 x 11 Box: Digital Storytelling as Assessment**

*Intervenante: Helene Ossipov, Arizona State University*

Language teachers have been using Digital Storytelling (DS) in their classes for the last few years as a method of instruction; however, as a replacement for the traditional research paper or final presentation, DS allows students to demonstrate their knowledge in a holistic way, incorporating sound, and images in addition to text. The presenter will discuss how DS has been used in my classes as the final project and will show examples of such projects and discuss the rubric that is used to evaluate the various stages of the project as well as evaluate the final project itself.

*Animatrice: Diane Fourny, University of Kansas*

*Public: général*

---

**Dernière occasion pour visiter les expositions**

Prenez quelques minutes pour profiter des expositions avant que le salon ne ferme à midi. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Remerciez les exposants d’avoir soutenu notre congrès.

**Saviez-vous que...**

Le Saguenay est le fjord le plus méridional au monde et le seul navigable en Amérique du Nord?
S313: The Culture Class on la Chanson française

Intervenant: Alain Toumayan, University of Notre Dame (IN)

The remarkably rich treasury of French folk, traditional, and popular song presents many pedagogical opportunities for the educator at once in language classes at all levels and in more advanced classes such as introductions to French literature and culture. Commonly used for cultural enrichment vignettes appended to grammar lessons, these materials can also serve as the central thematic focus of the French culture class, and in this area, internet resources have made a qualitative difference for the educator, with the ready availability on-line of song lyrics and musical scores, of numerous interpretations (contemporary and archived) of musical works, and of such rare anthologies as those of Joseph Canteloube and Ernest Gagnon in pdf format. The presenter will detail some possibilities of organizing a culture class at the advanced undergraduate level around the study and performance of French folk, popular, and traditional songs.

Animatrice: Qianqian Li, Université Laval (Québec)

Public: général

S314: "Mon album de photos"—An Idea for Guided Writing Assignments + Oral Presentation

Intervenante: Cheryl A. Brown, Belmont University (TN)

The presenter will describe an idea for linking writing assignments to an oral presentation through the creation of an "album de photos." Ideally suited to an elementary language course, it can be adapted to other levels. Writing prompts will be shared along with grading rubrics for writing assignments and the oral presentation. Examples of student work from elementary and intermediate courses will be shared.

Animateur: Steven Daniell, Texas Wesleyan University, Vice-Présidente de l’AATF

Public: général

S315: Qu’ils parlent! Increasing Students’ Spoken French

Intervenante: Emily C. Sadler, Viewpoint School (CA)

Is your classroom supporting and driving students to speak French as often as possible? This session focuses on attendees learning about practical tools (e.g. Google Voice and Ligh Language) and curricular ideas to develop students’ spoken French through homework assignments, assessments, projects, classroom design, and community involvement.

Animatrice: Cynthia Matthews, Sacopee Valley Middle and High Schools (ME)

Public: général
S317: Exploring Vocabulary Knowledge of College-Level French L2 Learners
Intervenante: Betsy Kerr, University of Minnesota-Twin Cities

Do our college-level learners have sufficient vocabulary knowledge to read with understanding the texts assigned in upper-level courses? Preliminary results of the Test de la Taille du Vocabulaire (Batista, 2014), a new French version of a longstanding English vocabulary recognition test based on frequency lists, administered to selected learner groups at the University of Minnesota. Comparison to results of lexical frequency analysis of assigned readings.

Animatrice: Jennifer Wolter, Bowling Green State University (OH)
Public: universitaire

Heure: 9h30-10h00
Salle: Tipi

S318: Un Ruban dans l’héritage: la Légion d’honneur
Intervenant: Jean-Louis Boursin, Cours de civilisation française de la Sorbonne

La Légion d’honneur, fondée par Napoléon Bonaparte, fait partie du coeur de la civilisation française; clairement inspirée des ordres de chevalerie de l’Ancien régime, elle a traversé deux siècles et tous les régimes: révolutions, empires, royautés, républiques. La Société américaine de la Légion d’honneur est très active, elle a construit à San Francisco un musée dont l’architecture reproduit celle du Palais de Salm à Paris, siège de la Grande Chancellerie de la Légion d’honneur.

Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du AATF National Bulletin (OH)
Public: général

Heure: 9h30-10h00
Salle: Armand Couture

S319: Teaching with Mindfulness
Intervenante: Brigitte Debord, Colorado Academy

Mindfulness can not only be used at a personal level but also introduced in the language classroom to the benefit of both students and teacher. A mindfulness program can help students focus better, relieve stress, promote collaboration and friendship, build a more constructive attitude, connect students and their teacher, improve self-confidence and overall performance. There are many mindfulness practices that can be adapted to the French classroom. The presenter will share some successful strategies developed in classes from French I to AP.

Animatrice: Madeline Turan, Stony Brook University (NY), Vice-Présidente de l’AATF
Public: général

Heure: 10h00-10h45
Montagnaise 3

Visite des expositions
Pause-café
Tombola

Venez profiter de la dernière pause pour visiter le salon des expositions. Participez à la tombola des exposants.

Sign up for the AATF Twitter Feed!
www.twitter.com/AATFrench

Évaluations des sessions
S320: Comment parler aux Français sans se fatiguer

Intervenant: Jean-Benoît Nadeau, Journaliste, Le Devoir

Dix ans après la parution de Sixty Million Frenchmen Can't Be Wrong (Pas si fous, ces Français), Julie Barlow et Jean-Benoît Nadeau sont repartis un an pour revisiter la France. Cette fois, ils ont examiné comment les Français s'expriment. Car tout ce que l'on sait, ou croit savoir, des Français nous vient d'eux. Or, comment comprendre un peuple où l'on dit non même si c'est oui, ou personne ne dit jamais «je ne sais pas» et où deux quidams qui s'engueulent font simplement connaissance? Dix mois avant la parution de leur nouveau livre, The Bonjour Effect: The Secret Codes of French Conversation Revealed (St. Martin's Press, avril 2016), Jean-Benoît Nadeau nous livre quelques réflexions sur la manière dont les Français parlent, de tout et de rien, de leurs tabous, du monde et d'eux-mêmes—en attendant la version française.

Animatrice: Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Présidente-élue de l'AATF

Public: général

S321: Early Modern Women and the Web: Technological Resources for Making Sixteenth- and Seventeenth-Century French Women Accessible to Students

Intervenante: Leanna Bridge Rezvani, Massachusetts Institute of Technology

All too often sixteenth- and seventeenth-century literary studies are associated with dusty manuscripts and esoteric criticism. This mindset has frequently limited the teaching of the compelling women of the Renaissance and Grand Siècle to graduate students. It has also neglected valuable technological tools that can make exploring these women with intermediate-level undergraduate students an enriching and dynamic experience. In order to study Marguerite de Roberval, Marguerite de Navarre, and Madame de Lafayette with undergraduates, the presenter has created various pedagogical Web sites. She will present these Web sites and demonstrate methods for enhancing the teaching of these women and their literature using the World Wide Web. The presenter will offer a variety of strategies and practical uses for these sites to enhance the classroom exploration and individual study of these literary works.

Animatrice: Ann Williams, Metropolitan State University of Denver (CO), Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest

Public: secondaire universitaire

ÉTUDIANTS SANS FRONTIÈRES:
CONCEPTS AND MODELS FOR SERVICE-LEARNING IN FRENCH

Fourteen university and high school teachers describe their successful academic-community collaborations. Providing a wealth of examples and experiences to be mined, this book is a godsend for French teachers seeking ways to give students a higher stake in enhancing their linguistic and cultural proficiency. Edited by Jacqueline Thomas. Available at the AATF Booth.
Le vendredi 10 juillet 2015

Heure: 10h45-11h45
Salle: Totem Sud

S322: Courts Métrages dans la classe
Intervenantes: Sandrine Hope, University of Alabama, Krista Chambless, University of Alabama at Birmingham


Public: général

Heure: 10h45-11h45
Salle: Totem Nord

S323: Apprendre + Jouer = les étudiants qui parlent français
Intervenante: Stacey Beth-Mackowiak Ayotte, University of Montevallo (AL)

Student-centered activities are ideal for encouraging students to take responsibility for their learning. By combining student-centered activities with interactive activities, students’ voices will fill the classroom with target-language use. The presenter will primarily focus on the implementation of interactive games and activities that can be used to teach different aspects of grammar (verb tenses) and vocabulary. The presenter will share ideas for using mingles, bingo, verb battleship, partner activities, and songs. These games and activities provide a fun alternative to textbook activities while still maintaining a pedagogical focus. Presented in French and English.

Animatrice: Danielle Farve, Desert Hot Springs High School (CA)

Public: collège secondaire universitaire

Heure: 10h45-11h45
Salle: Réserve Sud

S324: Diving Into the IPA—Intergrated Performance Assessment- World
Intervenante: Margarita Dempsey, Smithfield High School/ Bryant University (RI), Déléguée régionale de l’AATF pour la Nouvelle-Angleterre

Entrez dans le monde des IPAs (Integrated Performance Assessments)! On va discuter ce que c’est qu’un IPA et comment l’utiliser en classe. Vous allez voir deux exemples, des niveaux différents Français I et Français III, et on va analyser les bénéfices d’incorporer les IPAs dans vos programmes.

Animatrice: Cheryl Brown, Belmont University (TN)

Public: collège secondaire

Heure: 10h45-11h45
Salle: Réserve Nord

Session d’exposant

E325: Transformer une activité communicative en une activité actionnelle
Intervenants: Réjean Chatigny, Cindy Pelletier, Association québécoise des écoles de français langue étrangère (AQEFLE)

Avec l’arrivée du Cadre européen commun de référence (CECR/CEFR), les pratiques ont évolué dans le domaine de l’enseignement des langues tant au niveau du développement des programmes, de l’enseignement que de l’évaluation. Le CECR propose 6 niveaux de maîtrise d’une langue se référant à diverses habiletés langagières que l’étudiant doit maîtriser dans des situations bien réelles de communication. Le fait de placer l’acte de communication au centre de la compétence à acquérir nous force à revoir les rôles de l’apprenant et ceux de l’enseignant. Dans cette optique, les activités pédagogiques développées selon l’approche communicative peuvent être facilement transformées en activités respectant l’approche actionnelle. Venez transformer vos activités communicatives en activités actionnelles!

Animatrice: Eileen Walvoord, Chapitre AATF de Chicago/Nord de l’Illinois, Déléguée régionale de l’AATF pour le Centre-ouest

Public: général

The AATF has a
YouTube Channel.
www.youtube.com/AATFrench
S326: Les Grands Absents du développement du français dans le monde
Intervenante: Sabine Davis, Washington State University
La langue française existe depuis douze siècles et s’est expatriée hors de l’Hexagone sur les cinq continents. Elle compte maintenant près de 270 millions de locuteurs dans le monde. On peut retracer cette épopée improbable à divers événements, individus et groupes et cela nous amène à un constat surprenant: les Français sont les grands absents de cet essor linguistique extraordinaire. En effet, en France, le français a toujours été et demeure une affaire d’état avec 60 millions de Français qui se voient principalement comme de simples utilisateurs de la langue. En revanche, partout ailleurs dans le monde, au Québec, en Afrique du Nord, en Afrique Sub-saharienne ou dans le Pacifique, le français est une préoccupation individuelle et communautaire, un engagement, une valeur et un enjeu.

Animatrice: Lydia Condrea, City University of Seattle (WA)
Public: général

Heure: 10h45-11h45
Salle: Tente

S328: La Première Guerre mondiale: son témoignage poétique et artistique
Intervenante: Mary Helen Kashuba, SSJ, Chestnut Hill College (PA), Présidente de l’AATF
Pendant ce centenaire de la Première Guerre Mondiale, il convient de jeter un nouveau regard sur cet événement capital de l’histoire globale, mais surtout française. En examinant les écrits des poètes français et étrangers qui ont combattu sur le sol français de 1914 à 1918, on essaiera de dégager les sentiments éprouvés par ceux qui ont connu la guerre de très près. On y ajoutera des illustrations tirées des artistes combattants. Parmi ces poètes et ces artistes figureront Blaise Cendrars, Guillaume Apollinaire, Charles Péguy, Wilfred Owen, Fernand Léger, C.R.W. Nevinson, Käthe Kollwitz, Otto Dix, et plusieurs autres. On finira par suggérer plusieurs possibilités d’incorporer ce matériel dans des cours de français à différents niveaux.

Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du AATF National Bulletin (OH)
Public: général

Heure: 10h45-11h45
Salle: Armand Couture

S329: À la recherche du français perdu: French Communities in Western Ohio
Intervenantes: Deborah Piston-Hatlen, Indiana University, Cynthia Fox, University at Albany-SUNY
An intriguing article about a French-speaking enclave in Ohio published in the French Review in 1946 inspired the presenters to attempt to locate the recordings the author, William Marion Miller, mentions having made there. The search led them to the discovery of several communities where residents are still aware of and interested in their French heritage. The audience is invited to join our investigation of these communities and to consider how our findings can be incorporated into the classroom. The following questions will serve as our point of departure: What evidence is left that testifies to the French heritage of the community? What archival materials are available locally that might document the French language as it was used in western Ohio? What do members of these communities remember about the French presence? Are there recognizable elements of the French heritage that continue in local customs?

Public: général

Heure: 10h45-11h45
Salle: Armand Couture
The AATF has a YouTube Channel.
www.youtube.com/AATFrench

13h30-14h30

S331: Culture in 3-D: Book, Film, and Beyond
Intervenantes: Stacey Weber-Feve, Iowa State University, Wynne Wong, Ohio State University

While incorporating culture is not a recent phenomenon, using it to promote critical thinking skills and creative writing abilities points to the 21st Century. Drawing on insights in second language acquisition research and embracing the notion that “leading with culture, language will follow” (Clementi, 2012), presenters will demonstrate that in addition to using culture as realia, activities can be developed around cultural texts (defined here as readings, film, Internet, literature, etc.) to work on vocabulary, grammar, and discourse cohesion to promote language development, fluency, language awareness, and intercultural competency. As “Products, Perspectives, and Practices,” cultural texts are rich sources of input providing even richer points of departure for cross-cultural comparisons (i.e., critical thinking) and technology use (social media, Web research, etc.).

Public: universitaire

S332: La Réforme territoriale en France: enjeux, réactions et fiches d’exploitation pédagogique
Intervenante: Claudine Evans, Missouri Western State University

La réforme territoriale a abouti à un redécoupage administratif des régions françaises en 2015. Le passage de 22 à 13 régions, adopté le 25 novembre 2014 par l’Assemblée nationale et validé le 15 janvier 2015 par le Conseil constitutionnel, a des répercussions allant bien au-delà d’un changement de frontières administratives pour les zones affectées; la question de l’identité culturelle est au cœur de la polémique engendrée par la réforme. Outre les informations pratiques liées à la fusion des régions, on proposera des fiches d’exploitation pédagogique liées au découpage administratif de la France. Ces activités sont à utiliser auprès de publics d’étudiants universitaires, débutant en français ou suivant un cours de civilisation contemporaine à un niveau plus avancé; elles peuvent également être adaptées pour des lycéens.

Animatrice: Tabitha Spagnolo, University of Lethbridge (Canada)

Public: secondaire universitaire
vendredi 10 juillet 2015

**S333: En l'honneur de l'Acadie: Integrating Acadian Culture and History from FLES to AP**

Intervenantes: Jodie L. Gill, John Cooper School (TX), Cynthia Matthews, Sacopee Valley Middle and High Schools (ME)

When looking on the map of la Francophonie, often found in the front of our textbooks, showing our students where French is spoken around the world, we point out the use of French in Québec and as a heritage language in New England and Louisiana so our students know that French is spoken here in North America. Rarely do we focus on a living breathing Francophonie in the Maritime Atlantic, namely New Brunswick, and northern Maine as a result of the early French settlers, the Acadians. And yet the Acadian story explains the spread of French language and culture from Prince Edward Island to Louisiana. Their history is also a uniquely North American story that will engage our students with its sorrows and triumphs. The presenters will take a cross-divisional (K-12) approach to show integrated lessons on Acadia, the Acadian Diaspora and its place in la Francophonie. With the help of a National Endowment for the Humanities grant, the presenters were able to study Acadian culture and history in the Maritime Atlantic and Northern Maine in the summer of 2014. The material and lesson plans for this presentation were developed from that experience and follow up applications in their respective classrooms.

Public: général

---

**S334: “Mon français est aussi bon que le vôtre!” Teaching Students about Phonetic Variation in North American French**

Intervenantes: Kelle Keating Marshall, Pepperdine University (CA), Helene Ossipov, Arizona State University

While French educators agree that it is important to teach about different varieties of French, many feel unprepared to describe linguistic variation to their students. As the AP and IB exams now include oral examples from multiple varieties of French, it is all the more important to equip students to aurally recognize diversity in French. The presenters will focus on the phonetic systems of two varieties of North American French—Acadian and Québécois. They will introduce linguistic terminology to equip teachers to technically describe the sounds in these varieties. They will then introduce participants to media sources of Acadian and Québécois French. Finally, they will conclude with a round table discussion on difficulties in teaching and learning about North American varieties of French.

Public: général

---

**S335: Teaching Immigration Through Film**

Intervenante: Heidi Holst-Knudsen, Columbia University (NY)

The presenter will share a sequence of films used to present issues surrounding immigration in France. The sequence was developed in the context of a course on French language, culture, and society through film. Featuring well-known and lesser-known films, the sequence aims at presenting a multifaceted treatment of the subject in order to introduce students not only to the many questions and problems associated with immigration and identity in France, but also to attune students to the nuances of how a filmmaker’s choices regarding perspective and style serve to condition the viewer’s response.

Animatrice: Alice Strange, Southeast Missouri State University

Public: secondaire universitaire

---

2016 à Austin!

L’AATF vous donne rendez-vous du 3 au 6 juillet 2016 à Austin, Texas pour notre 89e congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu’ils seront confirmés. L’appel à contributions sera en ligne à partir du 1er septembre.

---

E=Exposant, C=Commission, ♦=National Board, ⭐=Honorary, ✈️=Leader
S336: Le Français et l'aviation
Intervenant: Richard R. Dodge, USAFA (CO)
Language instruction must meet students where they are. Frequently SLA textbooks provide general overviews of communication objectives but fall short in areas that are critical to the learner. At the U.S. Air Force Academy, for example, off-the-shelf textbooks do not provide the vocabulary, culture and contexts relevant to future Air Force officers. Using a course titled French and Aviation, this presentation discusses strategies for teachers who want to supplement generic curriculum to meet the needs of the user.
Animatrice: Betsy Kerr, University of Minnesota-Twin Cities
Public: universitaire

S337: L’Ironie et l’universalité dans l’enseignement de français aux États-Unis
Intervenant: Sebastian Hobson, Bishop Denis J. O’Connell High School (VA)
Depuis des années l’intervenant fait des efforts pour encourager plus de mâles et plus d’étudiants de couleur aux États-Unis à suivre des études avancées—ou même intermédiaires—de la langue française. Ayant enseigné à des lycéens et à des universitaires, à des petits et à des personnes âgées, l’intervenant arrive fréquemment aux mêmes théories. Il présentera certaines de ses théories dans le domaine de l’enseignement secondaire. Aussi, il suggérera des méthodes pour attirer des adolescents américains dans des cours de français.
Animatrice: Ann Sunderland, Independence High School (MO), retraitée, Présidente honoraire de l’AATF
Public: secondaire universitaire

S338: Enseigner la guerre
Intervenante: Zuzanna Golec, School of the Holy Child (NY)
La guerre, la violence et les conflits armés font partie de la vie quotidienne. Comment parler des blessures, de la peur, de la destruction et de la mort? La Grande Guerre, le centenaire de son début et de multiples implications de ce conflit sur le destin de la France sont au cœur de cette présentation. L’intervenante montrera un court métrage d’animation en stop motion Lettres de femmes, un dossier pédagogique qui l’accompagne, une riche webographie au sujet de la Première Guerre mondiale aussi bien que des projets d’étudiants.
Animatrice: Mitzi Friedman, Chapitre AATF du Nebraska
Public: collège secondaire

E339: Faire le tour de la question avec les débutants
Intervenante: Paule Coutu, Ariane Tremblay, École de langue française (ELF) de l’Université du Québec à Chicoutimi
Lors d’activités de production orale, avez-vous l’impression que ce sont toujours les mêmes apprenants qui posent des questions? Avez-vous remarqué que ce sont bien souvent les mêmes types de questions qui sont posées? Confrontées à ces observations et ayant besoin de raviver l’intérêt de nos apprenants, nous avons conçu une activité où ces derniers sont totalement en action et où la communication orale est originale et variée. Au cours de cet atelier, vous aurez l’occasion d’expérimenter notre méthode et par la suite, vous serez en mesure de l’utiliser avec les apprenants.
Animatrice: Cynthia Lees, University of Delaware
Public: général
14h45-15h15

S342: The Composition of Original Songs in the Beginning French Class

*Intervenante: Laura Nagle, Park Tudor School (IN)*

Novice-level middle school students can draw upon their skills in language, technology and music to compose and record original songs in French. This project provides an opportunity for students to engage in a creative pursuit in the target language while helping them to refine their pronunciation and gain confidence in their ability to communicate clearly in spoken French. Students report that they are highly motivated not only to produce a great song, but also to listen carefully to each other's work. The presenter will address the implementation and logistics of such a project.

*Animatrice: Cynthia Fox, University at Albany-SUNY*

Public: général

Heure: 14h45-15h15
Salle: Totem Sud

S345: The Art and Politics of France's Legacy to America: Revisiting the Statue of Liberty

*Intervenante: Diane Fourny, University of Kansas*

The presenter will revisit the legacy of France’s late 19th-century gift to the U.S., the monumental colossus, La Liberté éclairant le monde, known to Americans as the Statue of Liberty, as an extraordinarily rich vehicle for the exploration of comparative cultural perspectives on art and politics for use in an undergraduate French culture course. The story of Lady Liberty allows students to examine the deep historical and political ties that bind France and the U.S.

*Animateur: Robert Peckham, University of Tennessee at Martin*

Public: secondaire universitaire

Heure: 14h45-15h15
Salle: Réserve Nord

S343: Film, Fable, and Fun: Teaching Contemporary Québécois Culture in La Grande séduction

*Intervenante: Tabitha Spagnolo, University of Lethbridge (Canada)*

An examination of the French-Canadian indy film La Grande séduction (2003) in a high school or university classroom can provide instructors with a humorous and stimulating catalyst to discuss the disruption of cultural, social, and linguistic stereotypes in Québec. Drawing inspiration from the loose model of a contemporary fable, director Jean-François Pouliot’s film explores the nature of human adaptation and integration against the ever-changing backdrop of economic distress, rural vs urban tension, and the love/hate relationship between Francophone heritage and Anglophone obsession. The presenter will introduce practical and innovative approaches to the interpretation and teaching of this film within the context of a generalized culture and civilization course on contemporary Québec.

*Animatrice: Mary Theis, Kutztown University (PA)*

Public: général

Heure: 14h45-15h15
Salle: Totem Nord

S344: Je voudrais un billet d’autobus Chicoutimi / Floride

*Intervenante: Julie Lespérance, Gilles Gosselin, Université du Québec à Chicoutimi*

Les intervenants proposeront une activité pédagogique vivante permettant à l’apprenant d’explorer différentes sphères du FL2. Par le type d’exercice proposé, l’enseignant pourra réviser ou enseigner différents points de grammaire, de phonétique, de structure, de vocabulaire, etc., dans un court laps de temps sans même que l’apprenant ne s’en rende compte. L’apprenant est placé en situation quotidienne réelle. Les trois étapes de cette activité favorisent la compréhension orale, l’augmentation des connaissances grammaticales et l’expression orale. Des documents sonores et écrits vous seront partagés.

*Animatrice: Mary Theis, Kutztown University (PA)*

Public: général

*Notez que cette session durera une heure.*

---

17th Annual
National French Week
November 4-10, 2015

Take French out of the classroom and into the community.
S347: Speaking Out: Reacting to the Past in the Advanced French Classroom

Intervenant: Matthew Moyle, Oxford College of Emory University (GA)

The presenter will discuss his experience devoting 4-5 weeks of a fourth-semester college French course to an immersive reenactment of the 1791 Constituent Assembly. In this experience, each student represents a faction within the Assembly and is responsible for developing an informed position on various issues, working with like-minded delegates to advance that position, compromising with opposing factions, appeasing the masses, and attaining personalized victory objectives. While very challenging for students, they come away from the experience pleased with the new things they have done.

Animatrice: Claudine Evans, Missouri Western State University

Public: secondaire universitaire

S348: From Being a French Heritage Language Learner to Becoming a French Language Teacher: An Exploration of the Journey

Intervenante: Elvira Sanatullova-Allison, Oklahoma State University

The presenter will share the highlights of a qualitative multiple case study which explored the personal, educational, and pre-professional journeys of three French heritage language learners from the French-Canadian, Haitian, and Louisianan backgrounds studying to become French language teachers in the U.S. The factors influencing participants’ pursuit of heritage language study, the reasons for their interest in the teaching profession, their foreign language and teacher education coursework experiences, and the effects on their personal and professional identities are examined.

Animatrice: Deborah Piston-Hatlen, Indiana University

Public: général

Dinner & a Movie Saguenay Style

Le CEGEP de Jonquière en collaboration avec le Centre linguistique est heureux d’inviter les congressistes de l’AATF à une soirée saguenéenne. Un cocktail de bienvenue ouvrira la fête. Un dîner traditionnel de soupe aux gourganes, tourtière et tarte aux bleuts sera suivi de la projection du film Louis Cyr. Après le film, les congressistes peuvent rentrer directement à l’hôtel ou rester pour profiter du festival «Jonquière en musique». There will be a drawing for two bourses for future study at the Centre linguistique. (pré-inscription obligatoire)
Programme - samedi 11 juillet

W401: The AP French Language and Culture Course and Exam: What Do the Results Reveal?
Intervenante: Deanna Scheffer, St. Augustine High School (FL), Déléguée régionale de l’AATF pour le Sud-est
The presenter will use student samples of the Interpersonal and Presentational Speaking tasks from the 2015 AP French Language and Culture Exam to train teachers how to score their own students’ work according to the exam’s Scoring Guidelines in order to examine various issues revealed at the AP Readings. We will provide concrete suggestions for improving student performance on the Guided Conversation and Cultural Comparison tasks which have proven to be the lowest scoring. A discussion about various strategies to integrate within the course will follow. (pré-inscription obligatoire)
Animatrice: Cynthia Matthews, Sacopee Valley Middle and High Schools (ME)
Public: secondaire

W402: Noteworthy Language: Building Comprehension and Facilitating Language Production with Authentic Music
Intervenante: Nicole Naditz, Bella Vista High School (CA), Professeur de l’année d’ACTFL
Go beyond cloze activities to explore numerous research-based methods that support students’ understanding of the lyrics and cultural information in authentic music, promote language production and foster creative expression, even among novice speakers. Participants will receive a URL to the entire award-winning instructional guide, which was recognized by the GRAMMY Museum with the Jane Ortner Educating Through Music Grand Prize. (pré-inscription obligatoire)
Animatrice: Christine Gaudry, Millersville University (PA), Déléguée régionale de l’AATF pour le Moyen-Atlantique
Public: général

S400: Get Them Talking!
Intervenante: Charlene Sirlin, Croton-Harmon Unified Free School District (NY)
Many early language learners and novice-level students are hesitant to speak in class. Other students have never heard their own voices in English not to mention a new language. These websites will encourage them to speak either alone or with a partner. They allow for personal expression and creativity and recordings may be saved and shared / linked with the class or community via a webpage, class newspaper, a blog, in Edmodo, Google Drive or Classroom. Wherever you choose to showcase student accomplishments.
Animatrice: Sara Miles, Nebraska Wesleyan University
Public: élémentaire collège secondaire

S404: Teaching Kim Thúy’s ru in the College Classroom
Intervenante: Maria Bobroff, Guilford College (NC)
Kim Thúy's autobiographical work, ru (2009), offers glimpses into the life of her narrator, one of the boat people who escaped Vietnam following the war and resettled in Québec. She offers a privileged perspective into two Francophone cultures: Vietnam and Québec. The presenter will explore pedagogical tools for incorporating this text into a university class focused on the Francophone (non-Hexagon) world. She will offer concrete ways for addressing France’s colonial legacy in Vietnam, the linguistic heritage of contemporary Québec, and Thúy’s literary achievement.
Animatrice: Elizabeth Strong, Benjamin Franklin Middle School (TX)
Public: universitaire
S405: The Transmission and Instruction of the French Language in the Movie Monsieur Lazhar

Intervenante: Nathalie C. Burle, University of Southern California

The presenter will examine the role of affective and cognitive engagement in the transmission and the instruction of the French language in Monsieur Lazhar, a movie about middle school students in Québec. Monsieur Lazhar’s transmission of the French language to his students becomes a personal and instructional pursuit. As an Algerian immigrant to Québec, Monsieur Lazhar is able to reach out to his students and to communicate with the French language through personal loss expressed on both sides—the professor and the students—and through the loss expressed by Raphaël de Valentin, the main protagonist of the novel La Peau de Chagrin by Honoré de Balzac that Monsieur Lazhar decides to teach his students.

Animateur: Jeremy Patterson, Bob Jones University (SC)

Public: général

S407: Bilingual Latino Students Studying French as Third Language: Motivation and Implications for French

Intervenante: Jasmin Chevis-Cook, Oklahoma City Public Schools (OK)

Gender differences are commonly found in adolescents studying French; females are more likely to continue studying French than males. Furthermore, females tend to be more intrinsically motivated than males to learn French. This study investigated whether there were gender differences in bilingual students studying French as a third language. Using descriptive statistics, the means of males and females were compared to assess differences.

Animatrice: Catherine Ousselin, Mount Vernon High School (WA), Présidente de la Commission de l’AATF sur la Technologie

Public: général

S406: Mieux s’écouter pour mieux prononcer

Intervenante: Kerry Lappin-Fortin, St. Jerome’s University in the University of Waterloo (Canada)

Des recherches récentes suggèrent que l’exercice d’autoévaluation pourrait constituer un outil pédagogique important dans l’enseignement de la prononciation française (L2). Dans un cours universitaire pour étudiants anglophones, nous comparons leur autoévaluation de différents éléments de leur prononciation aux évaluations attribuées par deux experts. Ici nous examinons les résultats de deux groupes d’apprenants: le premier participe à une série d’activités d’autoévaluation tout au long du trimestre; le deuxième soumet une évaluation à la fin du cours seulement. Est-il possible d’entraîner les étudiants à mieux reconnaître leurs erreurs de production, dans le but de mieux les corriger?

Animatrice: Laurel Mayo, University of Texas at Arlington

Public: universitaire

S408: Faculty-Student Research Grants: Collaborate for Success

Intervenante: Joanne M. McKeown, Moravian College (PA)

At Moravian College, SOAR grants enable students and faculty to collaborate on research projects. The norm for research in the Humanities, though, is independent inquiry; work with high-level texts in the target language makes student participation difficult. The presenter has found ways to scaffold her own work so that students may make significant contributions in the early stages of project development. She will describe four successful SOAR grants for French majors; the presentation will highlight the benefits for everyone, including student participation in peer-reviewed publications and a presentation at an international conference.

Animatrice: Joanne Burnett, University of Southern Mississippi

Public: universitaire

Évaluations des sessions
S409a: Creating Meaning in French Locally and Abroad through Service-Learning

Intervenante: M. Kathleen Madigan, Rockhurst University (MO)

How often do we look for ways to make French “relevant” for our students, pointing out future possibilities, when current needs may be just the ticket to meaningful interaction and production? Service-learning with a local Haitian community and with a middle school in Paris will be reviewed and supplemented by updates and possibilities for making connections with other cultures in French and fostering meaningful and high impact learning.

S409b: Taking Stock of Six Years of Service-Learning in French in Elementary School: From A One-Day Program

Intervenante: Marie M. Schein, Texas Christian University, Déléguée régionale de l’AATF pour le Centre-sud, Co-Présidente de la Commission de l’AATF sur la Compétence culturelle

The presenter will look back at several models of Elementary School French language and culture awareness programs and consider best practices to insure a lasting impact on the students and enduring partnership.

S409c: Models of Service-Learning Projects for your French Classes

Intervenante: Carolyn Gascoigne, University of Nebraska at Omaha

The presenter will share examples of service-learning projects for advanced post-secondary students of French as part of an externship course offered at the University of Nebraska at Omaha during the spring 2015 semester. Student placements ranged from tutoring at high schools to the translation of documents for the Nebraska Department of Roads and Iowa Legal Aid. Other placements included working with cultural organizations such as an area international film festival, and local museums, and community outreach working with refugee resettlement.

S409d: Models of Service-Learning Projects for your French Classes

Intervenante: Ada Giusti, Montana State University

The presenter will share examples of service-learning projects implemented by students of French. Students’ service work ranges from tutoring at high schools in the U.S., and at elementary and middle schools in France, translating official state documents, working with cultural organizations, local museums, and community outreach with refugee resettlement and a Haitian community. The audience will receive ideas on where and how to arrange meaningful student placements, even in areas where French speakers are not common.

Public: secondaire universitaire

Saviez-vous que...

la marée remonte le Saint-Laurent jusqu’au Lac-Saint-Pierre à mi-chemin entre Québec et Montréal?

Découvrez Austin, Texas!

Congrès annuel de l’AATF

du 3 au 6 juillet 2016
**S410: Mobilizing French: Blending and Flipping Your Language Courses**

*Intervenante: Audra Merfeld-Langston, Missouri University of Science & Technology*

The presenter will offer strategies for blending and flipping French courses in order to focus more intensely on communicative activities, increase classroom participation, provide students with authentic language resources, and pique students' interest. Although the examples will be based on a blended second-semester university-level French course, many of the technological aspects presented are applicable for K-12 levels as well, and for courses focused on literature, culture, and other topics. After a brief discussion about designing the course structure and establishing clear learning objectives, the speaker will present examples of technology used in the class, such as student and instructor videos, TED-Ed, VoiceThread, and word clouds.

*Animatrice: Jodie Gill, John Cooper School (TX)*

*Public: général*

---

**S413: French Culture and Civilization through Films**

*Intervenante: Melanie Collado, University of Lethbridge (Canada)*

With new technologies, viewing a variety of films in the classroom has become more accessible for instructors. This presentation illustrates the use of films and documentaries in a post-secondary French culture and civilization course. The selected material offers thought-provoking perspectives on topics such as the French republican ideal, education, conformity and contestation, and French identity. The objective of the course discussed in this session is to help North American students understand contemporary French society: its culture, its concerns, its claims and its pleasures.

*Animatrice: Rachel Krantz, Shepherd University (WV)*

*Public: secondaire universitaire*

---

**S414: Approches pédagogiques du polar francophone**

*Intervenante: Florina Matu, St. Edward’s University (TX)*

L’intervenante se propose d’illustrer l’extraordinaire potentiel pédagogique des polars francophones contemporains à travers une nouvelle lecture pluridisciplinaire qui a pour but de valoriser ce genre assez souvent considéré comme étant dépourvu de prestige et de valeur littéraire. Les textes qui constituent l’objet de cette analyse mettront en évidence la variété des cadres et contextes socio-historiques dont la Martinique (*Le Meurtre du Samedi-Gloria* de Raphaël Confiant), le Québec (*Sous les vents de Neptune* de Fred Vargas et *Sous surveillance* de Chrystine Brouillet) et la Belgique (*Un Long Moment de silence* par Paul Colize).

*Animatrice: Mary Helen Kashuba, SSJ, Chestnut Hill College (PA), Présidente de l’AATF*

*Public: général*

---

**S417: No Text? No Problem: Rocking Community French Courses with Limited Resources**

*Intervenante: Helynne H. Hansen, Weber State University (UT)*

Teach a French course without a text? The presenter had a small group of community adults who just wanted to learn some basic conversation and who could neither afford nor easily negotiate the standard college text. This presentation will explain how prepared handouts and Internet sources are sufficient for a fun, productive course.

*Animatrice: Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Présidente-élu de l’AATF*

*Public: général*
S418: L’Enseignement/apprentissage de la conceptualisation grammaticale par le biais du Concept Attainment

Intervenant: Wiroj Kosolritthichai, Chulalongkorn University (Thaïlande)

Proposé par la pédagogue nommée Mary Alice Gunter, Concept Attainment Model est une méthodologie didactique du type induc-tif favorisant la conceptualisation à travers l’observation des exemples. La mise en pratique de ce modèle se constitue de 8 étapes successives. Les première et deuxième étapes concernent la préparation du cours. Cela commence par définir un concept à enseigner suivi d’une recherche de ses particularités. Par la suite, l’enseignant établit une série d’exam ples révélant les particularités du concept ainsi que des contre-exemples.

Animateur: Daniel Noren, Ferris State University (MI), Délégué régional de l’AATF pour le Centre-est

Public: général

9h30-10h30

S420: Week-end ou fin de semaine? Ce qui distingue les anglicismes français des angli-cismes québécois

Intervenante: Frédérique Grim, Colorado State University


Animatrice: Laura Nagle, Park Tudor School (IN)

Public: secondaire universitaire

S423: Légendes, romans et BD: les écrivains autochtones à la conquête des jeunes lecteurs

Intervenante: Marie. M Schein, Texas Christian University, Déléguée régionale de l’AATF pour le Centre-sud, Co-Présidente de la Commission de l’AATF sur la Compétence culturelle

Michelle Marchand, Naomi Fontaine ou David Alexander Robertson, trois de ces auteurs autochtones contemporains, s’adressent aux jeunes dans leurs nouveaux ouvrages qui s’inspirent de la tradition orale, plonge dans l’histoire, mais créent aussi des personnages et des situations bien ancrés dans la réalité de la vie aujourd’hui. Ces auteurs d’aujourd’hui comprennent que pour que la connaissance des racines perdure ils doivent ranimer ou susciter l’intérêt chez les jeunes.

Public: collège secondaire universitaire
S424: **Who is Stromae? And Why He May Be About the Best Thing to Hit America’s Shores**  
*Intervenante: Joanne Burnett, University of Southern Mississippi*

The presenter will introduce the audience to Stromae and present an analysis of his rise to fame, his thematic choices, and musical oeuvre. She will also discuss ideas for integrating his music into the classroom within a framework of Francophone popular culture, social diversity, and multi-languages. This presentation will assist French teachers in better understanding the potential for the Stromae effect to reinvigorate teaching about French and Francophone popular culture. Stromae may be about the best thing to hit French language teaching in the U.S. in a great long while.

*Animatrice: Maria Bobroff, Guilford College (NC)*

Public: général

---

S425: **Session de travail de la Commission sur la Technologie**  
*Animatrice: Catherine Ousselin, Mount Vernon High School (WA), Présidente de la Commission*

Are you interested in using technology to teach French? Bring an idea to share, a project to discuss, or a question. This interactive working session will encourage the exchange of ideas and foster stimulating discussion about the use of technology in language learning. Come and find out more about the Commission and about using technology in language teaching. Web sites and tools discussed at this presentation will be available on the Technology Commission’s blog. Please bring your own device (laptop, tablet, or phone) if you wish to try out the tools presented.

Public: général

---

S426: **Traduttore, Traditore? The Benefits of Studying Text-in-Translation in the High School Classroom**  
*Intervenante: Elizabeth Strong, Benjamin Franklin Middle School (TX)*

Recent practice in language teaching has stressed the importance of spending as much time as possible in the target language, but studying translation can provide students with a deeper understanding of the individual choices that must be made in interpreting a language, either for oneself or another. This talk will examine activities in which the author engaged with high school students over the course of a semester to argue that devoting a unit of study to literary texts in translation can not only enhance students’ understanding of the target language and provide an opportunity to make academic connections but can provide a deeper comprehension of translation as a practice than a lesson on how to engage in translation alone.

*Animatrice: Audra Merfeld-Langston, Missouri University of Science & Technology*

Public: secondaire

---

S427: **Loïe Fuller: Born in America, Made in France**  
*Intervenante: Laurel Springer Mayo, University of Texas at Arlington*

They said she did not have a dancer’s body and in truth she had no formal training in dance. She was accused of being more of an engineer than a dancer. Yet, Mary Louise Fuller took a burlesque dance fad and elevated it to a dance form called La Serpentine taking fin-de-siècle Paris by a storm. Choreographer, inventor, and business woman, she created a sensation with voluminous fabric, movement, and lighting effects. Fast forward a century to dance historian and choreographer, Jody Sperling, who interprets the Fuller style teaching aspiring dancers to embrace the influences of the past to re-imagine and create beauty in the present. Dynamic, undulating and flowing lines that visualize music and stir the senses—from America to France and back, the magic of La Loïe Fuller.

*Animatrice: Mary Kathleen Madigan, Rockhurst College (MO)*

Public: secondaire universitaire

---

The AATF has a YouTube Channel.  
www.youtube.com/AATFrench

---

Heure: 9h30-10h30  
Salle: Réserve Sud

---

Heure: 9h30-10h30  
Salle: Tente
S428: Teaching Québec: En anglais
Intervenant: David B. Graham, Clinton Community College (NY)

For the last three years the presenter taught a course called Québec Culture and Society at Clinton Community College. While materials abound en français, they are much harder to come by in English. The presenter will describe how the course was created and the resources he used. He will also outline how you might establish such a course at your high school for college credit and how we might establish partnerships and a resource bank for college and university participants.

Public: secondaire universitaire

10h45-11h45

S433: Film for Film’s Sake! Teaching French Cinema with a Film Studies Focus
Intervenante: Sara Jane Miles, Nebraska Wesleyan University

Do you use French cinema in your language, literature, and culture classes but want to do more? Have you considered teaching a course on French cinema? The presenter will discuss her experience teaching French cinema to college level students in English and in French. She will address strategies for acquiring a basic film vocabulary, provide a brief overview of key figures and moments in French cinema, discuss reading materials for the student, and share advice on film selection and assignments.

Animatrice: Melanie Collado, University of Lethbridge (Canada)
Public: universitaire

S434: What Motivates Our Students: The Carrot or the Stick?
Intervenante: Rachel S. Krantz, Shepherd University (WV)

As educators, we want all students to excel. Yet some seem truly interested in course content while others care only about grades. Some keep to a regular studying schedule and employ a variety of learning strategies while other procrastinate and apply the same strategies to every course regardless of requirements and instructional format. What can we do to help weaker students succeed? This presentation will present some practical tips based on recent research about the role of motivation and self-regulation in academic performance.

Animatrice: Jasmin Chevis-Cook, Oklahoma City Public Schools
Public: secondaire universitaire

Saviez-vous que...
Jacques Cartier était le premier européen à visiter la région en 1535?
S435: Relation entre le type, la fréquence et la qualité des autoreformulations autoamorçées produites par des apprenants adultes de FL2

**Intervenante: Ariane Tremblay, Université du Québec à Chicoutimi**

La présente étude a pour but de dresser un portrait développemental des reformulations orales d’apprenants adultes anglophones (n=124) ayant participé à un programme d’immersion à l’étranger (PIE) de cinq semaines en français langue seconde (FLS). Cette étude s’est servie des réparations du discours initiées par le locuteur lors de deux épreuves de narration (T1 et T2) pour comprendre les comportements d’ARAA en FLS chez ces apprenants, plus spécifiquement leur nature et leur précision.

**Animatrice: Helynne Hansen, Weber State University (UT)**

**Public: général**

---

S436: Linguistic Trauma and French Poetics in Québec and Martinique

**Intervenant: Jeremy Patterson, Bob Jones University (SC)**

Postcolonial studies and trauma studies have in recent years been brought together more and more. In francophone contexts, postcolonial trauma studies leads to a discussion of a category that can be called linguistic trauma. This presentation focuses on the heritage of French in the Americas, particularly Québec and Martinique, and examines are different writers from both countries have, in Edouard Glissant’s term, "relativized" French and made it their own language in spite of the challenges of postcolonial society.

**Animatrice: Nathalie Burle, University of Southern California**

**Public: universitaire**

---

S438: Composer un conte de fées à l'imparfait et au passé composé

**Intervenant: Pierre Bonneau, Martha’s Vineyard Regional High School (MA)**

L’enseignement de la grammaire dans les cours de français doit s’accompagner d’activités et de projets permettant aux élèves d’utiliser leurs nouvelles connaissances oralement et par écrit. L’intervenant propose une approche créative à la fois ludique et pédagogique pour appliquer l’usage de l’imparfait et du passé composé. Cette présentation vous permettra d’explorer une méthodologie incluant l’explication du schéma narratif d’un conte de fées et de l’importance de la morale. De plus, vous aurez accès aux activités pour étudier incluant un conte de fées écrit et illustré par un étudiant à l’aide de Storybird.com et lu par l’auteur.

**Animatrice: Florina Matu, St. Edward’s University (TX)**

**Public: secondaire**

---

**Index des sujets**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Art</th>
<th>S216, S427</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bande dessinée</td>
<td>S229</td>
</tr>
<tr>
<td>Cinéma</td>
<td>S244, S322, S335, S343, S405, S413, S433</td>
</tr>
<tr>
<td>Culture</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Acadie</td>
<td>S333</td>
</tr>
<tr>
<td>Chanson</td>
<td>S206, S222, S246, S313, S424</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuisine</td>
<td>S207</td>
</tr>
<tr>
<td>France</td>
<td>S227, S320, S332</td>
</tr>
<tr>
<td>Québec</td>
<td>S248, S346, S428</td>
</tr>
<tr>
<td>Études à l’étranger</td>
<td>S240</td>
</tr>
<tr>
<td>Évaluation</td>
<td>S247, S311, S324</td>
</tr>
<tr>
<td>Formation professionnelle</td>
<td>S348, S408</td>
</tr>
<tr>
<td>Francophonie</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Belgique</td>
<td>S234</td>
</tr>
<tr>
<td>États-Unis</td>
<td>S218, S228, S329</td>
</tr>
<tr>
<td>Grand Concours</td>
<td>S308</td>
</tr>
<tr>
<td>Histoire</td>
<td>S345</td>
</tr>
<tr>
<td>Première Guerre mondiale</td>
<td>S328</td>
</tr>
<tr>
<td>Linguistique</td>
<td>S212, S223, S306, S309 S317, S334 S420 E435</td>
</tr>
</tbody>
</table>
2015 AATF Award Winners

**ISE Language Matters Award**

**Abbe Guillet** is the recipient of the 2015 ISE Language Matters Award. When she arrived at C.W. Baker High School in Baldwinsville, NY in 1989, her inspirational supervisor introduced her to the communicative method and told her that the language department taught without a formal text and only in the target language. She had left teaching in the American system fourteen years earlier, and this was a whole new, wonderful world. Her students may not have conjugated verbs correctly, but they understood her and, more importantly, were not afraid to speak. Yet, even that first year, she knew that her students needed more than her classroom. They participated in the activities of local, state, and national professional organizations, creating plays, singing songs, and recreating masterpieces, such as the labyrinth of Chartres and living paintings. That first year, she also began organizing a trip to France. Twenty-five years, sixteen trips and over 400 students later, she has had the privilege of seeing students transformed by all that they see and of witnessing firsthand how the study of a language that is not their own has enriched their lives. This is a very special award to her, because each day that she teaches, she truly tries to show students just that: that language matters.

**Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Secondary**

**Caroline Little** is the French teacher at Saint Thomas Academy (MN) and teaches all levels of French, from Introduction to French with seventh graders to a concurrent enrollment course which she teaches in conjunction with the University of Minnesota. Caroline has been teaching French with the past at Saint Thomas Academy. She enjoys the dynamics and energy of teaching all boys, as they keep her constantly both in classroom and out of the planning fun activities for her classes, she moderates the French Club as well as the Experimental Vehicle Team, where her students are able to get a real-life hands-on engineering experience. She enjoys her mentorship of the Experimental Vehicle Team as it allows her to spend time with students outside of the typical classroom setting and the French club for the fun activities they come up with. From Prezis to pronoun handouts Caroline also enjoys developing interesting activities to share.

Caroline lives in St. Paul, Minnesota with her husband Michael and two daughters, Emilie and April. When she is not ensconced in all things Francophone, she enjoys running, rock climbing, drawing, and silversmithing.

Founded in 1885, Saint Thomas Academy is an all-male, college preparatory, Catholic, military/leadership school committed to preparing young men to succeed in college and in life. The Academy challenges its 623 students in grades 7-12 to excel academically, spiritually, morally, and physically in and out of the classroom. It is fully accredited by the Independent Schools Association of the Central States (ISACS), a member of the National Association of Independent Schools (NAIS), the Minnesota Association of Schools and Colleges.

AATF - American Association of Teachers of French
ISE - Insitut des Études Franco-Anglaises
REPUBLIC OF FRANCE

CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES
A program of Concordia College, Moorhead, Minnesota USA
Independent Schools (MAIS), and the Association of Military Colleges and Schools of the U.S. (AMCSUS).

**Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Post Secondary**

Michèle Bissière started her teaching career as an Agréée d’anglais in France before receiving her Ph.D. in French from the University of Wisconsin-Madison. She is an Associate Professor of French at the University of North Carolina, Charlotte, where she teaches courses in language, contemporary culture, and film at all levels. Her publications include articles on eighteenth-century women writers and contemporary French cinema, as well as a textbook, *Séquences: Intermediate French through Film*, published by Cengage, and a co-edited volume of Women in French Studies entitled *French and Francophone Literature and Culture through Film*. At UNC Charlotte, she has served as Interim and Associate Chair of the Department of Languages and Culture Studies, Study-Abroad Coordinator, French Club Advisor, and organizer of several French and International Film Festivals. Michèle has been actively involved with the AATF since the late 1990s. In addition to presenting at local and national meetings, she served as Regional Representative for the Southeast and is currently Co-Chair of the Commission on Cultural Competence and Film Review Editor for *The French Review*. Michèle received the 2013 North Carolina AATF Teacher of the Year Award, and she was named *Chevalier dans l’Ordre des Palmes académiques* in 2014. She looks forward to her new role as incoming Vice President of the North Carolina AATF Chapter.

**AATF/French Embassy/Concordia Language Villages Administrator of the Year**

Judson Miller, the 2015 AATF Administrator of the Year, has been the principal of North Kitsap High School for four years. During this time he has vigorously supported the study of World Languages, and in particular, French. In many important ways, he has contributed to the health and vibrancy of the French program. Nominator, AATF member Lola Haveman is thankful to have a principal that sees the value in helping young people be multilingual and open to exploring and embracing other cultures.

As part of the award, Principal Miller received a two-week state at Concordia Language Villages for a student at North Kitsap High School. Student winner Taylor Bayly is a hard-working and studious young person. She is fascinated with communicating in other languages, and with people outside of her own culture.
rolled in French III and next year will be enrolled in French 103, as part of the University of Washington in the High School program (which is taught on the North Kitsap campus). She is currently a junior studying French and Spanish, in addition to many other rigorous courses. Over the last few years, Taylor has been an energetic penpal to many students at our sister school (Lycée Aristide Briand) in Saint-Nazaire, France and even went to stay with one of those families as part of our school trip in April 2014. She has plans to attend university next year to study journalism, international relations, and political science. She would like to work as an ambassador or an investigative journalist. To quote Taylor directly, she “loves connecting to people belonging to all walks of life”; and when she explores a new culture she feels as though she’s “looking at the world for the first time through a new set of eyes, and it’s hopelessly addicting.”

**Outstanding National French Contest Administrator - Small Chapter**

Maria del Carmen Ramirez has been the Grand Concours Administrator of the El Paso AATF Chapter for the past 8 years. Each year, her campus, Ranchland Hills Middle School, welcomes with open arms approximately 300 students from throughout the region. She is delighted to see students return each year to take the exam or arrive for the first time. To end the Grand Concours celebration, the board organizes an Awards’ Breakfast to honor those students placed in the top 10 locally and nationally; they have nearly 200 attendees each year. She has had the opportunity to serve as AATF Chapter President and be a member of AATF for 12 years. At her campus, she has served as Dual Language Coordinator for the past five years.

She earned a B.A. from the University of Texas at El Paso, specializing in French and Criminal Justice. The following fall, she began teaching French and Spanish at Ranchland Hills Middle School. In 2007, she earned an M.A. in French from the University of California in Santa Barbara. In 2008, she completed a second M.A. in Spanish Literature from the University of Texas at El Paso. In 2010, she once again decided to continue graduate studies, this time at Middlebury College (VT) where she is currently studying for a Doctorate in Modern Languages (D.M.L) specializing in French and minor in Spanish. French is a wonderful example of the richness a culture has to offer to the world and that is one thing that she would like to share with students; the passion for learning more about this beautiful language.

**Outstanding National French Contest Administrator - Large Chapter**

Heather A. West is Assistant Professor of French at Samford University in Birmingham, sponsors the Samford in France Program, and directs the Critical Languages Program. She holds a B.A. in French from Birmingham Southern College, an M. A. in French from Mississippi State University, an M.A.Ed from the University of Alabama in French, an M.A.Ed from the University of Alabama in Spanish, and a B.A. in Spanish from Samford University. She is a member of Pi Delta Phi, Sigma Delta Pi, Dobro Slovo, and Phi Kappa Phi. She has contributed to the AATF National Bulletin and conducted a book club discussion with Steve Daniell at the 2011 AATF convention in Montreal. She has also been the Administrator of the Grand Concours in Alabama since 2011. In April of 2015, Dr. West was named...
named Chevalier de l’Ordre des Palmes académiques.

Dr. West has also worked for language teachers in her state through her involvement in the Alabama World Languages Association. She has been actively involved in the organization since 1995 and after holding many of the positions on the Executive Council, began serving as Executive Director in 2012.

Her areas of research include the contemporary literature, film, and culture of Québec as well as literature in French and Spanish from the Caribbean.

AATF Outstanding Chapter Officer
Mary Anne O’Neil is retired professor of French from Whitman College in Walla Walla, Washington, where she taught all levels of French language, civilization, and literature for 33 years. She is the author of a conversation book, La France et la francophonie (Yale University Press [2004]) and From Babel to Pentecost: The Poetry of Pierre Emmanuel (McGill-Queen’s University Press [2012]). She has been involved in the AP French program both as a syllabus evaluator and test reader for over ten years. From 2008 to 2014, she served as Vice-President, Past-President of the AATF Washington/Alaska/British Columbia/Alberta Chapter. She continues to help edit and write for the chapter newsletter, Le Canard déchaîné. After her daughter and granddaughters, she is most proud of her many former students who have become French teachers in secondary schools and colleges. She lives with her husband, Patrick Henry, who is also a French teacher and scholar, in Walla Walla.

2015 EXEMPLARY PROGRAMS

With Distinction
St. Luke’s School, New Canaan, CT
AATF member: Jonathan Shee

Parker High School, Janesville, WI
AATF member: Andrea Behn

With Honors
Hopkins School, New Haven, CT
AATF member: Sarah DuPlessis

Geneva Community High School, Geneva, IL
AATF member: Martha Behlow

Chapel Hill High School, Chapel Hill, NC
AATF member: Christen Campbell

Fairmont High School, Kettering, OH
AATF member: Mary Townsend

Martin Luther King, Jr. Magnet High School, Nashville, TN
AATF member: Jane Weaver

Vandegrift High School, Austin, TX
AATF member: Kelly Simon

Wakefield High School, Arlington, VA
AATF member: Kathryn Wheelock

Exemplary
Cannon School, Concord, NC
AATF member: Sylvia Simard-Newman

Congratulations to these schools and their excellent teachers and administrators.

Exemplary Program Award

In 2015 the AATF launched an award to recognize excellent French programs at all levels. This award is intended not only to provide AATF members with a validation of the quality of what they are doing but to also put a national spotlight on what is really happening in French classrooms.
Plan du Salon des Exposants
Liste des Exposants

AATF  9
Jayne Abrate
Adresse: 302 North Granite Street
Marion, IL 62959-2346
Téléphone: 815-310-0490
Télécopieur: 815-310-5754
Courriel: aatf@frenchteachers.org
Web: www.frenchteachers.org

AIM Language Learning, Inc.  29
Kimberly Tindale
Adresse: 2160-1959 Marine Drive
North Vancouver (BC) V7P 3G1 Canada
Téléphone: 604-984-0015
Télécopieur: 604-987-0005
Courriel: kimberly@aimlanguagelearning.com
Web: www.aimlanguagelearning.com

American University of Paris  2
Julie Sappington
Adresse: 2 bis, Passage Landrieu
75007 Paris, France
Téléphone: 912-306-4005
Télécopieur: 33 1 47 05 34 32
Courriel: jsappington@aup.edu
Web: www.aup.edu

Association internationale des Études québécoises (AIEQ)  11
Chantal Houdet
Adresse: 32, rue Notre-Dame
Québec (QC) G1K 8AS Canada
Téléphone: 418-528-7560
Télécopieur: 418-528-7558
Courriel: chantal.houdet@aieq.qc.ca
Web: www.aieq.qc.ca

Association professionnelle des Écrivains de la Sagamie (APES)  21
Marjolaine Bouchard
Adresse: 3260, rue de la Rivière
Jonquière (QC) G8A 2L7 Canada
Téléphone: 418-608-1176
Courriel: apes.coordination@gmail.com
Web: litteraturesagamie.com

Association québécoise des Écoles de Français langue étrangère (AQEFLE)  12
Réjean Chatigny
Adresse: 1630, rue des Draveurs
Lévis (QC) G6J 3L1 Canada
Téléphone: 418-832-6244
Courriel: rejean.chatigny@gmail.com
Web: www.aqefle.com

La Boutique  3
Marilyn Banack
Adresse: 55 Prince Arthur Avenue, Suite 1504
Toronto (ON) M5R 1B3 Canada
Téléphone: 416-402-6979
Courriel: laboutique1@yahoo.com
Web: laboutique4frenchteachers.org

Canadian Scholars’ Press, Inc.  17
Emma Waghorn
Adresse: 425 Adelaide Street West, Suite 200
Toronto (ON) M5V 3C1 Canada
Téléphone: 416-929-2774
Télécopieur: 416-929-1926
Courriel: emma.waghorn@cspi.org
Web: cspi.org

Cégep de Rivière-du-Loup  25
Teresa Foord
Adresse: 80, rue Frontenac
Rivière-du-Loup (QC) G5R 1R1 Canada
Téléphone: 418-862-6903
Télécopieur: 418-862-4959
Courriel: teresa.foord@cegep-rdl.qc.ca
Web: cegerp-rdl.qc.ca

Centre de la francophonie des Amériques 10
Marjorie Houle
Adresse: 2, côte de la Fabrique
Québec (QC) G1R 4M8 Canada
Téléphone: 418-643-4299
Télécopieur: 418-646-3232
Courriel: marjorie.houle@francophoniedesamericaines.com
Web: www.francophoniedesamericaines.com

Collège de Jonquière  22
Guy Paradis
Adresse: 2505, Saint-Hubert
Jonquière (QC) G7X 7W2 Canada
Téléphone: 418-542-0352
Télécopieur: 418-542-3536
Courriel: guy.paradis@cjonquiere.qc.ca
Web: langues-jonquiere.ca

Collège de Sainte-Anne-de-la-Pocatière  26
Stéphane Lemelin
Adresse: 100, 4e avenue
La Pocatière (QC) G0R 1Z0 Canada
Téléphone: 418-856-3012
Télécopieur: 418-856-5611
Courriel: stephanelemelin@leader.csa.com
Web: www.leadercsa.com

67
<table>
<thead>
<tr>
<th>Organisme/Comité</th>
<th>Numéro</th>
<th>Contact</th>
<th>Adresse</th>
<th>Téléphone</th>
<th>Télécopie</th>
<th>Courriel</th>
<th>Web</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Collège Saint-Charles-Garnier</td>
<td>13</td>
<td>Valentina Stagnani</td>
<td>1150, boulevard René-Lévesque Ouest Québec (QC) G1S 1V7 Canada</td>
<td>418-681-0107</td>
<td>418-681-0118</td>
<td><a href="mailto:vstagnani@collegesaint-charles.com">vstagnani@collegesaint-charles.com</a></td>
<td>collegesaint-charles.com</td>
</tr>
<tr>
<td>Cours de Civilisation française de la Sorbonne</td>
<td>15</td>
<td>Jean-Louis Boursin</td>
<td>214, boulevard Raspail 75014 Paris, France</td>
<td></td>
<td></td>
<td><a href="mailto:president@ccfs-sorbonne.fr">president@ccfs-sorbonne.fr</a></td>
<td>ccfs-sorbonne.fr</td>
</tr>
<tr>
<td>Distribution HMH</td>
<td>6</td>
<td>Lise Hallé</td>
<td>1815, De Lorimier Montréal (QC) H2K 3W6 Canada</td>
<td>514-523-1523</td>
<td>514-523-9969</td>
<td><a href="mailto:lise.halle@distributionhmh.com">lise.halle@distributionhmh.com</a></td>
<td>distributionhmh.com</td>
</tr>
<tr>
<td>Educational Testing Service (ETS)</td>
<td>14</td>
<td>Sylvie Brisebois</td>
<td>138-B, chemin de la Grande Côte Suite 201 Rosemère (QC) J7A 1H3 Canada</td>
<td>514-207-4939</td>
<td></td>
<td><a href="mailto:sbriseboi@etsblobal.org">sbriseboi@etsblobal.org</a></td>
<td><a href="http://www.ets.org/tfi">www.ets.org/tfi</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Edu-Inter, Inc.</td>
<td>7</td>
<td>Sylvain Langlois</td>
<td>755, Grande Allée Ouest Québec (QC) G1S 1C1 Canada</td>
<td>418-573-5956</td>
<td></td>
<td><a href="mailto:slanglois@edu-inter.net">slanglois@edu-inter.net</a></td>
<td><a href="http://www.learningfrenchinquebec.com">www.learningfrenchinquebec.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>FLY Experience</td>
<td>27</td>
<td>Claudia Garcia</td>
<td>1203 du Haut-Bois Longueuil (QC) J4N 0A2 Canada</td>
<td>888-532-9359</td>
<td>514-800-1278</td>
<td><a href="mailto:info@flyexperience.com">info@flyexperience.com</a></td>
<td><a href="http://www.flyexperience.com">www.flyexperience.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>France Langue</td>
<td>8</td>
<td>Nadine Vallejos</td>
<td>27, boulevard des Italiens 75002 Paris, France</td>
<td>33 4 93 13 78 88</td>
<td>33 4 93 13 78 89</td>
<td><a href="mailto:vallejos@france-langue.fr">vallejos@france-langue.fr</a></td>
<td><a href="http://www.france-langue.fr">www.france-langue.fr</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Gouvernement du Québec</td>
<td>11</td>
<td>Maria Beauséjour</td>
<td>Direction États-Unis 525, boulevard René-Lévesque Est Québec (QC) G1R 5R9 Canada</td>
<td>418 649-2400 #57858</td>
<td>418 649-2418</td>
<td><a href="mailto:maria.beausejour@mri.gouv.qc.ca">maria.beausejour@mri.gouv.qc.ca</a></td>
<td><a href="http://www.mrifce.gouv.qc.ca">www.mrifce.gouv.qc.ca</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Langues Canada</td>
<td>30</td>
<td>Marie-Christine Morin</td>
<td>1-163 Gilmour Street Ottawa (ON) K2P 0N8 Canada</td>
<td>613-636-0400</td>
<td></td>
<td>mcмор<a href="mailto:in@languescanada.ca">in@languescanada.ca</a></td>
<td><a href="http://www.languescanada.ca">www.languescanada.ca</a></td>
</tr>
<tr>
<td>MPO Educational Travel</td>
<td>28</td>
<td>Monica Ortiz</td>
<td>352 Main Street West, Suite 204 Hawkesburg (ON) K6A 2H8 Canada</td>
<td>888-676-3382</td>
<td>613-636-0400</td>
<td><a href="mailto:info@mpoeduc.com">info@mpoeduc.com</a></td>
<td><a href="http://www.mpoeduc.com">www.mpoeduc.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Plaines d'Abraham</td>
<td>24</td>
<td>Benoit Gilbert</td>
<td>390, avenue Bernières Québec (QC) G1R 2L7 Canada</td>
<td>418-648-4796</td>
<td>418-648-3809</td>
<td><a href="mailto:benoit.gilbert@ccbn.nbc.qc.ca">benoit.gilbert@ccbn.nbc.qc.ca</a></td>
<td><a href="http://www.theplainsofaboraham.ca">www.theplainsofaboraham.ca</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Planet French / Booksmarts</td>
<td>18</td>
<td>Guy Kelada</td>
<td>129 Highgate Avenue Pointe-Claire (QC) H9R 2X5 Canada</td>
<td>514-813-2568</td>
<td></td>
<td><a href="mailto:guy@booksmarts.biz">guy@booksmarts.biz</a></td>
<td><a href="http://www.booksmarts.biz">www.booksmarts.biz</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Plaines d'Abraham</td>
<td>24</td>
<td>Benoit Gilbert</td>
<td>390, avenue Bernières Québec (QC) G1R 2L7 Canada</td>
<td>418-648-4796</td>
<td>418-648-3809</td>
<td><a href="mailto:benoit.gilbert@ccbn.nbc.qc.ca">benoit.gilbert@ccbn.nbc.qc.ca</a></td>
<td><a href="http://www.theplainsofaboraham.ca">www.theplainsofaboraham.ca</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Planet French / Booksmarts</td>
<td>18</td>
<td>Guy Kelada</td>
<td>129 Highgate Avenue Pointe-Claire (QC) H9R 2X5 Canada</td>
<td>514-813-2568</td>
<td></td>
<td><a href="mailto:guy@booksmarts.biz">guy@booksmarts.biz</a></td>
<td><a href="http://www.booksmarts.biz">www.booksmarts.biz</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>
JNCL/NCLIS

JNCL/NCLIS is comprised of more than 100 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language. Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today’s school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens.

Web site: [www.languagepolicy.org].
Index des intervenants

Note: Les désignations qui ne sont pas en caractères gras indiquent que l'individu est animateur de la session et non intervenant.

Archambault Danièle S229
Ayotte Stacey S323

Beckwith Joyce C203 S227
Behlow Martha E S206
Beuvart Marie E226
Bissiere Michèle C305
Bobroff Maria S404 S424
Bonf Jennifer S211
Bonneau Pierre S438
Boursin Jean-Louis E318
Bridge Rezvani Leanna S321
Brown Cheryl S314 S324
Bissiere Michèle C305
Bobroff Maria S404 S424

Carrier-Giason Nadja S223
Chambless Krista S310 S322
Chatigny Réjean E245 E325
Chevis-Cook Jasmin S407 S434
Collado Melanie S413 S433
Condrea Lydia S306 S326
Côté-Beauregard Marianne S302
Coutu Paule S339

Daniell Steven E209 S232 S314
Daniélou Catherine S230B S320 S341
Davis Rita W104 E225 S306
Davis Sabine S326
Debord Brigitte S319
Degroult Nathalie S212 C305
Dempsey Margarita E226 S238 S324
Desgagné Denis E225
Diercks Megan S206 S303
Dodge Richard S216 S336
Doran Meredith C301
Doyer Pierre-Luc E300

Evans Claudine S332 S347

Fabiny Delinka S238
Farve Danielle S220 S323
Fourny Diane S311 S345
Fox Cynthia S329 S342
Fradette Suzanne S309
Friedman Mitzi S307 S338

Gascoigne Carolyn S409
Gaudry Christine S202 S244 E300 W402
Gibbons Erin S201
Gill Jodie S333 S410
Gilmore Virginia S234
Giusti Ada S310 S409

Goepper Jane Black S229 E318 S328
Goldstein Robin S231 S343
Golec Zuzanna S338
Gosselin Gilles S346
Graham David W105 S428
Grim Frédérique S420

Hansen Helynne S417 S435
Hobson Sebastian S249 S337
Holst-Knudsen Heidi S335
Hope Sandrine S231 S322
Hurtig Doliann C203 S248

Kashuba Mary Helen S328 S414
Keating Marshall Kelle S210 S334
Keneman Margaret S232
Kerr Betsy S317 S336
Kochan Leanne S204
Kosolrittichai Wiroj S418
Krantz Rachel S413 S434
Kuebler Karen Campbell W106 S220 C327

Lafond-Paquin Janelle W101 C219 E245
Lajeunesse-Trinque Geneviève E208
Lappin-Fortin Kerry S406
L’Archevêque Alexandre E304
Lavatori Gerard S233
Léal Rebecca S249 S348
Lees Cynthia S241 S339
Lespérance Julie S346
Levasseur Margarita S201 C242
Li Qianqian S247 S313
Loriot-Raymer Gisèle S216

Madigan M. Kathleen S409 S427
Martin Elizabeth C301
Matsukawa Yuya S202
Matthews Cynthia S315 S333 W401
Matu Florina S414 S438
Mayo Laurel S406 S427
McCoy Heather C301
McKain Kathleen S223 S248
McKeown Joanne S408
Merfeld-Langston Audra S410 S426
Miles Sara Jane S400 S433
Montagna Theresa W102
Moyle Matthew S347

Nadeau Jean-Renault S320
Naditz Nicole W101 S207 S237 W402
Nagle Laura S342 S420
Narug Lisa S308
Néron Paule E300
Noren Daniel E236 S309 S418

Okwudire Towela S215 S221

E=Exposant, C=Commission, =National Board, =Honorary, =Leader
Ossipov Helene S311 S334
Ousselin Catherine W104 S207 S237 S407 C425
Ousselin Edward S212 S241

Patterson Jeremy S405 S436
Peckham Robert S246 S345
Pelletier Cindy E325
Pilon Simone S214
Piston-Hatlen Deborah S329 S348

Ramsey Laurie S227
Reisinger Deb C301 C316
Rivers Bill S243
Rocque Ryan S222 S247 S303
Rose Marian W106

Sadler Emily S204 S315
Salzman Katy S307
Sanatullova-Allison Elvira S348
Scheffer Deanna S211 E235 W401
Schein Marie S222 S409 S423
Servaes Anna S218 S228
Sheridan Scott S214 S230A
Sirlin Charlene S400

Sorenson Karen S233 S246
Spagnolo Tabitha S332 S343
Stein-Smith Kathleen C217 S243
Stokes Thomas S210
Strange Alice S335
Strong Elizabeth S404 S426
Sunderland Ann S200 E304 S337

Theis Mary S302 S346
Thompson William S218 S228
Toumayan Alain S313
Tran Maya S302
Tremblay Ariane S309 S339 E435
Turan Madeline W105 E208 S319

Vallejos Nadine E235
Verdier Marie-Claude S302
Vickers Angelica S200
Viswanath Nitya S221
Voyer-Léger Catherine E236

Walvoord Eileen S215 S224 E325
Weber-Feve Stacy S331
Williams Ann S234 S240 S321
Wolter Jennifer S317 S349
Wong Wynne S331

SAGUENAY QUÉBEC, CANADA

DESTINATION LINGUISTIQUE PAR EXCELLENCE
DANS UN ENVIRONNEMENT 100 % FRANCOPHONE
Deux écoles de langues vous accueillent à leur stand

SAGUENAY, HÔTE DU CONGRÈS DE L’AATF EN 2015
Interventions par thème

Afin de vous aider dans le choix des sessions auxquelles vous assisterez, nous avons d’abord préparé un index des sujets principaux que vous trouverez à la page 60. Ici nous avons regroupé des interventions selon quelques uns des thèmes qui nous semblent se dégager. Nous n’avons pas essayé d’être exhaustifs mais de vous donner des exemples des possibilités offertes par ce programme. De nombreuses sessions peuvent également se classer sous plusieurs thèmes.

### AATF
- S200: Société Honoraire de Français
- S308: Le Grand Concours 2016

### Cinéma
- S244: *The Hundred-Foot Journey, A Modern French Fairy Tale*
- S322: Courts métrages dans la classe
- S343: Teaching Contemporary Québécois Culture in *La Grande séduction* (2003)
- S405: The Transmission and Instruction of French in *Monsieur Lazhar*
- S413: French Culture and Civilization Through Films
- S433: Teaching French Cinema with a Film Studies Focus

### Culture
- S207: Fêtez la Gastronomie chez vous!
- S216: JR au Panthéon
- S232: L’Appel du 22 juin: une lecture de l’histoire pour produire une écriture contemporaine
- S248: Le Printemps érable: ni Printemps arabe ni mai '68
- S320: Comment parler aux Français sans se fatiguer
- S326: Les Grands Absents du développement du français dans le monde
- S328: La Première Guerre mondiale: son témoignage poétique et artistique
- S331: Culture in 3-D: Book, Film, and Beyond
- S332: La Réforme territoriale en France
- S338: Enseigner la guerre
- S345: Revisiting the Statue of Liberty
- S346: Je voudrais un billet d’autobus Chicoutimi / Floride
- S347: Loïe Fuller: Born in America, Made in France

### Francophonie
- S227: Teaching Alsace, Melting Pot of France
- S228: Être Français au bord du Mississippi au XVIIIème siècle
- S218: Heritage as Language in Midwestern Franco-American Communities
- S234: *La Belgique: Who Knew?*
- S329: French Communities in Western Ohio
- S333: En l’honneur de l’Acadie
- S428: Teaching Quebec: *En anglais*

### Linguistique
- S212: L’Argot: l’enseigner ou rien à foutre?
- S223: Les Cours de francisation aux immigrants allophones adultes à Saguenay
- S306: Fossilisation en français
- S309: Français langue d’intégration
- S317: Exploring Vocabulary Knowledge of College-Level French L2 Learners
- S334: Teaching Students About Phonetic Variation in North American French
- S336: Le Français et l’aviation
- S337: L’Ironie et l’universalité dans l’enseignement de français aux États-Unis
- S420: Ce qui distingue les anglicismes français des anglicismes québécois
- S435: Relation entre le type, la fréquence et la qualité des autoreformulations autoamorcées produites par des apprenants adultes de FL2

### Littérature
- S210: Beckett’s Theatrical Words and Portents
- S214: Le Québec de Louis Hémon
- S229: La Bande dessinée comme outil d’apprentissage
- S233: Using Popular Literature and Psychoanalysis to Create an Interdisciplinary Course
- S238: Learning French Creatively through Literature
- S241: Teaching Franco-American Poetry
- S302: Mordus du théâtre québécois
- S310: Enseigner la littérature et son adaptation cinématographique
- S404: Teaching Kim Thúy’s *ru*
- S414: Approches pédagogiques du polar francophone
- S423: Les Écrivains autochtones à la conquête des jeunes lecteurs
- S436: Linguistic Trauma and French Poetics in Quebec and Martinique
- S320A: The Legacy of *Maria Chapdelaine*
- S320B: Le Destin littéraire et culturel de *Maria Chapdelaine* en France

### Musique et Chanson
- S206: Music Activities to Involve Your Students and Promote Your Program
- S222: Exil, identité, et retour dans la chanson française des artistes immigrés ‘hui
S246: Chantons la Nouvelle France
S313: The Culture Class on La Chanson française
S424: Who is Stromae? And Why He May Be the Best Thing To Hit America’s Shores

Promotion
S224: Let’s Promote French More Effectively!
S249: Advocating the Value of French Cultural Capital through Faculty Led Institutes
S307: Two Initiatives that Promote the Study of French in Nebraska
S240: Voyager et partager
S243: Language Advocacy: The View from Washington
S348: From Being a French Heritage Language Learner to Becoming a French Language Teacher
S407: Bilingual Latino Students Studying French as a Third Language
S408: Faculty-Student Research Grants
S434: What Motivates Our Students

Sessions de Commission
C203: Promoting French through Films
C217: The Case for French in the U.S.
C219: The Final Product!
C301: Emerging Trends in Business Language Instruction
C242: Giving a Hand Up to Teachers and Students in High Needs Schools
C305: L’École à l’écran: quelques films récents
C316: Teaching our French Economic Heritage
C327: French Canadian Themed Family Night
C425: Commission sur la Technologie

Session d’exposant
E208: Embarquez avec la Francomobile!
E209: Présentation de l’AIEQ
E225: Plus de 3 000 livres disponibles d’un simple clic!
E226: La France change: qu’est-ce qui va vous manquer?
E235: Comment faire pour motiver les ados en classe de français?
E236: L’Histoire du Canada vu par les livres
E245: Le Québec: destination privilégiée pour étudier le français
E300: Une Touche québécoise dans votre classe!
E304: FLY Experience Montreal
E318: La Légion d’honneur
E325: Transformer une activité communicative en une activité actionnelle

Techniques d’enseignement
S201: A Mélange of Best Practices
S202: Comprendre la mémoire humaine pour mieux enseigner le vocabulaire

S204: Speed French 101
S215: Using French-Canadian Resources in the American Classroom
S220: Writing and Reading in the Immersion Classroom
S231: Teaching Proficiency Through Films
S247: Évaluation avec efficacité
S303: Great Low-Prep, No-Prep Games
S314: An Idea for Guided Writing Assignments + Oral Presentation
S315: Increasing Students’ Spoken French
S319: Teaching with Mindfulness
S323: Apprendre + Jouer = les étudiants qui parlent le français
S324: Diving into the IPA World
S339: Faire le tour de la question avec les débutants
S342: The Composition of Original Songs in the Beginning French Class
S347: Reacting to the Past in the Advanced French Classroom
S409: Models of Service-Learning Projects
S400: Get Them Talking!
S406: Mieux s’écouter pour mieux prononcer
S410: Blending and Flipping Your Language Courses
S417: Rocking Community French Courses with Limited Resources
S418: La Conceptualisation grammaticale par le biais du Concept Attainment
S426: The Benefits of Studying Text-in-Translation in the High School Classroom
S438: Composer un conte de fées à l’imparfait et au passé composé

Technologie
S201: Proficiency through Pinterest
S211: First Year with 1:1 Devices in a French Classroom
S237: Tools to Empower Authentic Language and Cultural Connections
S311: Digital Storytelling as Assessment
S321: Technological Resources for Making Sixteenth- and Seventeenth-Century French Women Accessible to Students

17th Annual National French Week
November 4-10, 2015
Take French out of the classroom and into the community.
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Montagnaise 1</th>
<th>Réserve Centre</th>
<th>Totem Sud</th>
<th>Totem Nord</th>
<th>Réserve Sud</th>
<th>Réserve Nord</th>
<th>Tente</th>
<th>Tipi</th>
<th>Armand Couture</th>
<th>Wigwam</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>le mercredi 8 juillet</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13h30-16h30</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Activités québécoises</td>
<td>Littérature jeunesse</td>
<td>Technology Workshop</td>
<td>Musique québécoise</td>
<td>Musique &amp; Mouvement</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Montagnaise 1</th>
<th>Réserve Centre</th>
<th>Totem Sud</th>
<th>Totem Nord</th>
<th>Réserve Sud</th>
<th>Réserve Nord</th>
<th>Tente</th>
<th>Tipi</th>
<th>Armand Couture</th>
<th>Wigwam</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>le jeudi 9 juillet</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8h00-9h15</td>
<td>Société honoraire de français</td>
<td>Best Practices</td>
<td>Mémoire</td>
<td>Cinema Commission</td>
<td>Speed French</td>
<td>Music Activities</td>
<td>Cuisine Unité thématique</td>
<td>TV5</td>
<td>AIEQ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9h30-10h00</td>
<td>Beckett</td>
<td>Pinterest</td>
<td>Argot</td>
<td>Louis Hémon</td>
<td>French Canadian Resources</td>
<td>JR au Panthéon</td>
<td>Advocacy Commission</td>
<td>Midwest Communities</td>
<td>Middle School Commission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10h45-11h45</td>
<td>Writing/Reading in Immersion</td>
<td>First-Time Technology Use</td>
<td>Chansons d'immigrés</td>
<td>Cours de francisation</td>
<td>Promotion</td>
<td>Centre de la Francophonie</td>
<td>Vistas in Education</td>
<td>Alsace</td>
<td>18th-Century French</td>
<td>Bande dessinée</td>
</tr>
<tr>
<td>13h30-14h30</td>
<td>Maria Chapdelaine</td>
<td>Films</td>
<td>Appel du 22 juin</td>
<td>Popular Literature</td>
<td>Belgique</td>
<td>France Langue</td>
<td>RECF</td>
<td>Curate the Web</td>
<td>Learning through Literature</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15h15-15h45</td>
<td>Voyager et partager</td>
<td>American Poetry</td>
<td>High Need Students Commision</td>
<td>Advocacy</td>
<td>Modern Fairy Tale</td>
<td>AQEFLE</td>
<td>Chantons la Nouvelle France</td>
<td>Evaluation</td>
<td>Printemps érable</td>
<td>Making Case for French</td>
</tr>
<tr>
<td>Montagnaise 1</td>
<td>Réserve Centre</td>
<td>Totem Sud</td>
<td>Totem Nord</td>
<td>Réserve Sud</td>
<td>Réserve Nord</td>
<td>Tente</td>
<td>Tipi</td>
<td>Armand Couture</td>
<td>Wigwam</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>---------------</td>
<td>-----------</td>
<td>-----------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------</td>
<td>-----</td>
<td>---------------</td>
<td>--------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8h00-9h15</td>
<td>UQAC</td>
<td>Business Commission</td>
<td>Francophone Playwrights</td>
<td>Games</td>
<td>FLY Experience</td>
<td>Culture Commission</td>
<td>Fossilization</td>
<td>Promoting French in NE</td>
<td>National French Contest</td>
<td>Agir pour interagir</td>
</tr>
<tr>
<td>9h30-10h00</td>
<td>Literature &amp; Cinema</td>
<td>Digital Story-writting</td>
<td>Chanson française</td>
<td>Guided Writing</td>
<td>Spoken French</td>
<td>Business Commission</td>
<td>Comparing Vocabulary Knowledge</td>
<td>Sorbonne</td>
<td>Mindfulness</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10h45-11h45</td>
<td>Comment parler aux Français</td>
<td>Early Modern Women</td>
<td>Courts métrages</td>
<td>IPAs</td>
<td>AQEFLE</td>
<td>Développement du français</td>
<td>Family Night</td>
<td>WWI</td>
<td>French in Ohio</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13h30-14h30</td>
<td>Delegate Assembly</td>
<td>Culture in 3D</td>
<td>Réforme territoriale</td>
<td>Acadie</td>
<td>Phonetic Variation</td>
<td>Immigration &amp; Film</td>
<td>Français et aviation</td>
<td>Enseign. aux USA</td>
<td>Enseigner la guerre</td>
<td>Formuler des Questions</td>
</tr>
<tr>
<td>15h45-16h15</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**le samedi 11 juillet**

<table>
<thead>
<tr>
<th>8h00-8h30</th>
<th>Talking</th>
<th>Kim Thuy</th>
<th>Cognitive Engagement</th>
<th>Pronunciation</th>
<th>French as a 3rd Lang.</th>
<th>Faculty Grants</th>
<th>Service Learning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8h45-9h15</td>
<td>AP French</td>
<td>Authentic Documents</td>
<td>Flipping</td>
<td>French through Films</td>
<td>Polar</td>
<td>Community Courses</td>
<td>Concepts grammat.</td>
</tr>
<tr>
<td>9h30-10h30</td>
<td>Anglicisms</td>
<td>Bande dessinée</td>
<td>Stromae</td>
<td>Technology Commission</td>
<td>Translation</td>
<td>Loïe Fuller</td>
<td>Teaching Québec</td>
</tr>
<tr>
<td>10h45-11h45</td>
<td>Teaching Cinema</td>
<td>Motivation</td>
<td>Autof ormulations</td>
<td>Linguistic Trauma</td>
<td>Composer conte</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Je me souviens
Histoire, culture, et littérature du Québec francophone
Elizabeth Blood and J. Vincent H. Morissettes

“An excellent overview of Québec from different perspectives. Well organized, thought-provoking, and enriched by a wealth of illustrations, this textbook is unique for its content and will appeal to students from various backgrounds.”

—Marie-Christine Weidmann Kopp, professor of French, University of North Texas and past president, American Association of Teachers of French

“A unique one-semester cultural and literary reader that will acquaint students in French with the history and contemporary issues that have made Québec the complex and fascinatingly vibrant society it is today. Even instructors already familiar with this francophone region will find selections that will engage their students’ curiosity and enrich their own understanding.”

—Mélae Santoro, vice-president for the Americas and Asia Pacific for the International Association for Quebec Studies

Paper, $69.95, 978-1-62616-089-7

ALSO OF INTEREST . . .

Sons et sens
La prononciation du français en contexte
Anne Violin-Wigent, Jessica Miller, and Frédérique Grim

“A lively and accessible textbook, using a wide variety of exercises, and the inclusion of audio-visual materials gives the teacher the option of using listening comprehension and dictation. . . . The authors claim that the book is unique in its structure, and certainly no comparable volume comes readily to mind.”

—Journal of French Language Studies

Paper w/DVD-ROM, $79.95, 978-1-58901-971-3

GEORGETOWN UNIVERSITY PRESS LANGUAGES

www.press.georgetown.edu
800.537.5487